

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

and/oraz

[...]

P-21-6-PO.15

**Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego wraz z
zagospodarowaniem terenu
na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.**

W Y M O G I Z A M A W I A J Ą C E G O

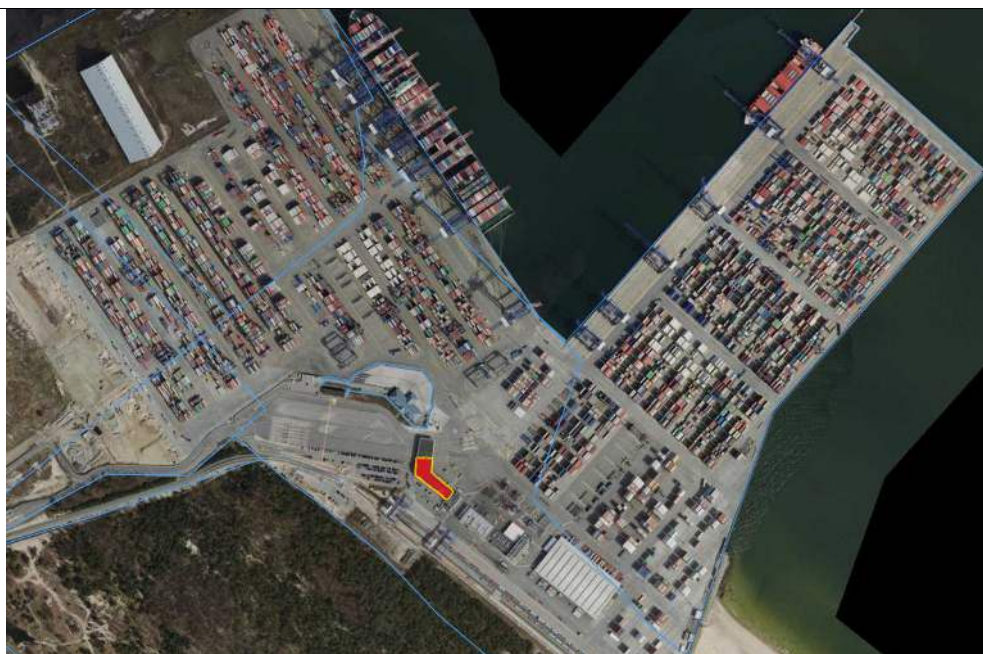
P-21-6-PO.15

**Reconstruction and extension of the administrative building along with site
development
within the area of Baltic Hub Container Terminal Sp. z o.o.**

EMPLOYER'S REQUIREMENTS

ROZDZIAŁ I	SECTION I
Cel Dokumentu oraz Opis Przedmiotu Umowy	Purpose of the Document and Description of the Subject Matter of the Contract
Celem niniejszych Wymogów Zamawiającego jest określenie zakresu Robót oraz wymagań dotyczących Projektu P-21-6-PO.15 (dalej jako „ Przedmiot Umowy ”, „ Projekt ”, „ Inwestycja ”) i jego realizacji.	The purpose of these Employer’s Requirements is to define the scope of the Works and the requirements concerning Project P-21-6-PO.15 (hereinafter referred to as the “ Subject of the Contract ”, the “ Project ”, or the “ Investment ”) and its execution.
Przedmiotem niniejszej Umowy jest wykonanie przebudowy i rozbudowy budynku administracyjnego BHCT w Gdańsku wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. przy ul. Kontenerowej 7 (80-601) Gdańsk (dalej: „Zamawiający” lub „BHCT”). Przebudowa będzie obejmowała swoim zakresem Roboty polegające na modernizacji, przebudowie i wykończeniu powierzchni parteru oraz pierwszego piętra budynku administracyjnego wraz z wymianą części maszynowni dachowej, a w szczególności: demontaż, remont powierzchni wspólnych (w tym m.in., kantyny w strefie jadalni oraz kuchni), wymiana centrali wentylacyjnej, przebudowa instalacji: elektrycznych, teletechnicznych, sanitarnych, HVAC, kontroli dostępu, BMS, CCTV, oświetlenia, wraz z wykonaniem aranżacji wnętrz. Rozbudowa będzie obejmowała swoim zakresem Roboty polegające na kompleksowym wykonaniu nowej części budynku administracyjnego, zgodnie z dokumentacją (w zakresie branży budowlanej, elektrycznej, sanitarnej wraz z wyposażeniem). Zamawiający dysponuje: a) Projektem Budowlanym „Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego, budowa budynku wejściowego Morskiego Terminala Kontenerowego w Gdańsku, wraz z niezbędną infrastrukturą” – decyzja o pozwoleniu na budowę nr 38/2025/AŻ z 15.04.2025 r., b) Projektem Wykonawczym opracowanym wraz z Projektem Aranżacji i Wnętrz z 21.01.2025 r. stanowiącym Załącznik nr 1.1_PB oraz Załącznik nr 1.2_PW do niniejszych Wymogów Zamawiającego (dalej jako „Dokumentacja Zamawiającego”).	The subject of this Agreement is the execution of the reconstruction and extension of the BHCT administrative building in Gdańsk, including site development within the area of Baltic Hub Container Terminal Sp. z o.o. located at ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk (hereinafter referred to as the “Employer” or “BHCT”). The reconstruction shall include Works consisting of the modernization, reconstruction, and finishing of the ground floor and first floor of the administrative building, along with the replacement of parts of the rooftop machinery, in particular: dismantling, renovation of common areas (including, among others, the canteen in the dining zone and kitchen), replacement of the ventilation unit, reconstruction of the installations: electrical, telecommunications, sanitary, HVAC, access control, BMS, CCTV, lighting, together with interior design works. The extension shall include Works consisting of the comprehensive construction of a new part of the administrative building, in accordance with the documentation (covering construction, electrical, and sanitary disciplines along with equipment). The Employer holds: a) the Building Permit Project entitled “Reconstruction and extension of the administrative building, construction of the entrance building of the Maritime Container Terminal in Gdańsk, along with the necessary infrastructure” – building permit decision No. 38/2025/AŻ dated 15.04.2025, b) the Execution Project developed together with the Interior Design Project dated 21.01.2025, constituting Appendix No. 1.1_PB and Appendix No. 1.2_PW to these Employer’s Requirements (hereinafter referred to as the “Employer’s Documentation”).

Lokalizacja i Stan Formalny	Location and Legal Status
1. Budynek administracyjny BHCT, którego dotyczy Przedmiot Umowy zlokalizowany jest w granicach Portu Północnego w Gdańsku. Obiekt znajduje się na działce o numerze 75/2, obręb 0086 (jednostka ewidencyjna 226101_1 Gdańsk) i podlega prawu polskiemu. BHCT posiada prawa do dysponowania przedmiotowym terenem na podstawie umowy dzierżawy nieruchomości zawartej z ZMPG S.A. Budynek znajduje się na istniejącym i funkcjonującym głębokowodnym terminalu kontenerowym Baltic Hub Container Terminal przy ul. Kontenerowej 7 w Gdańsku (80-601).	1. The BHCT administrative building, which is the subject of this Agreement, is located within the boundaries of the Northern Port in Gdańsk. The facility is situated on plot number 75/2, precinct 0086 (land registration unit 226101_1 Gdańsk) and is governed by Polish law. BHCT holds rights to use the aforementioned land based on a lease agreement concluded with ZMPG S.A. The building is located at the existing and operational deep-water container terminal Baltic Hub Container Terminal at Kontenerowa Street no. 7, Gdańsk (80-601).
2. Na terenie całego Terminalu BHCT obowiązuje Międzynarodowy Kodeks Ochrony Statku i Obiektu Portowego (ISPS) oraz przepisy z nim związane. Zasady wejścia, zabezpieczenia budynku muszą być zgodne z Kodeksem ISPS oraz Ustawą o ochronie żeglugi i portów morskich z dnia 4 września 2008 roku (Dz.U. 2008 nr 171 poz. 1055 z późn. zm.). Ochrona obiektu działa zgodnie z przepisami o Ustawie o ochronie osób i mienia z dnia 22 sierpnia 1997 roku (Dz.U. 1997 nr 114 poz. 740 z późn. zm.).	2. The entire BHCT Terminal area is subject to the International Ship and Port Facility Security Code (ISPS Code) and related regulations. Entry procedures and building security measures must comply with the ISPS Code as well as the Act on the Protection of Navigation and Maritime Ports dated September 4, 2008 (Journal of Laws 2008 No. 171, item 1055, as amended). Security of the facility operates in accordance with the provisions of the Act on the Protection of Persons and Property dated August 22, 1997 (Journal of Laws 1997 No. 114, item 740, as amended).
Usytuowanie budynku administracyjnego BHCT oznaczono na poniższych rysunkach nr 1 i nr 2 kolorem żółtym:	The location of the BHCT administrative building is indicated in the drawings No. 1 and No. 2 below, highlighted in yellow:
	
Rys. 1 - Budynek administracyjny BHCT, widok z góry Fig. 1 – BHCT Administrative Building, top view	



Rys. 2 - Widok na Terminal BHCT – lokalizacja budynku administracyjnego wyróżniona czerwonym kolorem
Fig. 2 – View of the BHCT Terminal – location of the administrative building highlighted in red

Dla obszarów sąsiadujących z budynkiem administracyjnym oraz na powierzchni budynku administracyjnego, Zamawiający prowadzi lub może prowadzić, prace związane z rozwojem BHCT oraz rozwojem terenów portowych w Gdańsku. Wobec powyższego, Wykonawca Przedmiotu Umowy zobowiązany będzie do współpracy i koordynowania swoich Robót z prowadzonymi przez Stronę trzecie działaniami projektowymi i/lub wykonawczymi dotyczącymi wskazanego Terenu lub terenów sąsiadujących.

In the areas adjacent to the administrative building and on the premises of the administrative building itself, the Employer is conducting or may conduct works related to the development of BHCT and the development of port areas in Gdańsk. Consequently, the Contractor of the Subject of the Contract shall be obliged to cooperate and coordinate its Works with design and/or execution activities carried out by third parties concerning the indicated Site or neighbouring areas.

Przedmiot Umowy i Zakres Robót

Subject of the Contract and Scope of Works

Roboty w ramach niniejszego Przedmiotu Umowy zostały opisane w Wymaganiach Zamawiającego oraz Dokumentacji Zamawiającego tj. w Projekcie Budowlanym oraz Projekcie Wykonawczym wraz z Projektem Aranżacji i Wnętrz sporządzonym na zamówienie Zamawiającego – **Załącznik nr 1.1_PB** oraz **Załącznik nr 1.2_PW**.

The Works within the scope of this Contract are described in the Employer's Requirements and the Employer's Documentation, namely the Building Design and the Execution Design along with the Interior Design Project prepared at the Employer's request – **Appendix No. 1.1_PB** and **Appendix No. 1.2_PW**.

W razie konieczności, na podstawie uzgodnień z Zamawiającym, Roboty zostaną uszczegółowione w **Dokumentacji Projektowej Wykonawcy**.

If necessary, based on agreements with the Employer, the Works will be further detailed in the **Contractor's Design Documentation**.

Wykonawca będzie realizował Roboty na podstawie:

The Contractor shall execute the Works based on:

- Projektu Budowlanego „Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego, budowa budynku wejściowego Morskiego Terminala Kontenerowego w Gdańsku, wraz z niezbędną infrastrukturą” – decyzja o pozwoleniu na budowę nr 38/2025/AŻ z 15.04.2025 r., **Załącznik nr 1.1_PB** oraz

- Building Design entitled “Reconstruction and extension of the administrative building, construction of the entrance building of the Maritime Container Terminal in Gdańsk, along with the necessary infrastructure” – building permit decision No. 38/2025/AŻ dated 15.04.2025, **Appendix No. 1.1_PB**;

b) Projektu Wykonawczego opracowanego wraz z Projektem Aranżacji i Wnętrz z 21.01.2025, Załącznik nr 1.2_PW oraz c) Dokumentacji Projektowej Wykonawcy przygotowanej przez Wykonawcę i uzgodnionej z Zamawiającym oraz organami administracji.	b) Execution Design developed together with the Interior Design Project dated 21.01.2025, Appendix No. 1.2_PW; and c) Contractor's Design Documentation prepared by the Contractor and agreed upon with the Employer and administrative authorities.
Budynek administracyjny składa się z trzech funkcjonalnych części: a) południowo-wschodnie skrzydło (East Wing zw. skrzydło prawe, zaznaczone na poniższych rysunkach kolorem niebieskim), b) północno-zachodnie skrzydło (West Wing, zw. skrzydło lewe, zaznaczone na poniższych rysunkach kolorem zielonym) c) hol windowy (na poziomie 0 – wraz ze strefą recepcji i głównym wejściem do budynku) – zaznaczony na poniższych rysunkach kolorem żółtym.	The administrative building consists of three functional parts: a) the southeast wing (East Wing, also referred to as the right wing, marked in blue on the drawings below), b) the northwest wing (West Wing, also referred to as the left wing, marked in green on the drawings below), c) the lobby (at level 0 – including the reception area and main entrance to the building), marked in yellow on the drawings below.
Na poniższych rysunkach nr 3, 4 i 5 klatki schodowe oraz windy zaznaczono kolorem fioletowym.	On the drawings No. 3, 4, and 5 below, the staircases and elevators are marked in purple.



Rys. 3 - rzut, poziom 0

Fig. 3 – plan view, level 0



Rys. 4 - rzut, poziom +1

Fig. 4 – plan view, level +1



Rys. 5 - rzut, poziom +2

Fig. 5 – plan view, level +2

W ramach Zakresu Robót Wykonawca wykona kompleksową przebudowę poziomów 0 oraz 1 budynku administracyjnego (poziom 0, +1) wraz z przebudową części maszynowni dachowej oraz rozbudowę budynku administracyjnego o nowy człon wraz z zagospodarowaniem terenu oraz zapewnieniem wyposażenia.

Within the Scope of Works, the Contractor shall carry out a comprehensive reconstruction of levels 0 and 1 of the administrative building (levels 0 and +1), including the reconstruction of part of the rooftop machinery room, as well as the extension of the administrative building by a new section, along with site development and provision of equipment.

Roboty stanowiące Przedmiot Umowy obejmują w szczególności:

- a. mobilizację i demobilizację Wykonawcy,
- b. organizację zaplecza budowy (w miejscu wskazanym przez Zamawiającego),
- c. roboty przygotowawcze, obsługę geodezyjną,
- d. wygradzenia Terenu i zabezpieczenia przed zapyleniem obszarów budynku nie stanowiących na danym etapie realizacji Robót,
- e. sporządzenia zmian wobec Dokumentacji Zamawiającego, jeżeli będzie to wymagane z uwagi na zrealizowanie Przedmiotu Umowy
- f. roboty rozbiórkowe, wyburzenia, demontaże wraz z utylizacją odpadów,
- g. roboty tymczasowe, w tym w szczególności przeniesienie i uruchomienie istniejącej infrastruktury na czas budowy,
- h. wykonanie robót budowlanych obejmujących przebudowę, rozbudowę oraz zagospodarowanie budynku administracyjnego wraz z przebudową maszynowni dachowej i wszelkich niezbędnych instalacji, zgodnie z

The Works constituting the Subject of the Contract shall include, in particular:

- a. mobilization and demobilization of the Contractor,
- b. organization of the construction site facilities (at the location indicated by the Employer),
- c. preparatory works and surveying services,
- d. fencing of the Site and protection against dust contamination of building areas not under construction at the given stage of the Works,
- e. preparation of amendments to the Employer's Documentation, if required to complete the Subject of the Contract,
- f. demolition, dismantling, and removal of debris along with waste disposal,
- g. temporary works, including in particular the relocation and commissioning of existing infrastructure for the duration of the construction,
- h. execution of construction works including reconstruction, extension, and development of the administrative building along with reconstruction of the rooftop machinery room and all necessary installations, in accordance

przedstawionym przez Zamawiającego etapowaniem, i. tymczasowe zaplecze gastronomiczne, wraz z instalacjami i wyposażeniem, j. tymczasowe zaplecze dla ochrony, wraz z instalacjami i wyposażeniem, k. budowę i montaż infrastruktury towarzyszącej, w szczególności: • instalacji elektrycznych i teletechnicznych, • instalacji związanych z kontrolą dostępu (w tym CCTV), • instalacji wodociągowej, • instalacji kanalizacji sanitarnej, • instalacji wentylacji (wraz z wymianą centrali wentylacyjnej), • instalacji ogrzewania, • instalacji odprowadzenia skroplin, • instalacji chłodzenia, • instalacji gazowej, • Instalacji BMS, • instalacji hydrantowej i sygnalizacji pożaru, l. dowiadywanie się do istniejącej infrastruktury - w miejscu styku/łączenia się Terenu z istniejącym Terminalem Wykonawca dowiady się do istniejących konstrukcji oraz sieci i instalacji oraz dokona ich niezbędnej przebudowy, m. wykończenie i wyposażenie wnętrza zgodnie z dostarczonym projektem aranżacji i wnętrza (poza elementami oznaczonymi w dokumentacji projektowej, Wymogach Zamawiającego oraz przedmiarach do Dokumentacji Zamawiającego czy Zestawieniu Cen Ofertowej jako „Produkt według dostawy inwestorskiej”) n. uzyskanie wszystkich wymaganych opinii, uzgodnień, dokumentów, projektów i decyzji - w razie potrzeby również decyzji o pozwoleniu na użytkowanie, o. sporządzenie oraz zatwierdzenie z Zamawiającym Dokumentacji Powykonawczej, p. wszelkie pozostałe Roboty niewymienione wprost w Umowie, Projekcie i Wymogach Zamawiającego, a konieczne do zrealizowania Przedmiotu Umowy.	with the phasing schedule provided by the Employer, i. temporary catering facilities, including installations and equipment, j. temporary security facilities, including installations and equipment, k. construction and installation of associated infrastructure, in particular: • electrical and telecommunications installations, • access control installations (including CCTV), • water supply installations, • sanitary sewer installations, • ventilation installations (including replacement of the ventilation unit), • heating installations, • condensate drainage installations, • cooling installations, • gas installations, • BMS installations, • fire hydrant and fire alarm installations, l. connection to existing infrastructure – at the interface/joint of the Site with the existing Terminal, the Contractor shall connect to existing structures, networks, and installations and carry out their necessary reconstruction, m. interior finishing and furnishing in accordance with the provided interior design project (excluding elements marked in the design documentation, Employer’s Requirements, and bills of quantities or Price List as “Product supplied by the Employer”), n. obtaining all required opinions, agreements, documents, designs, and decisions – including, if necessary, occupancy permits, o. preparation and approval of As-Built Documentation with the Employer, p. all other Works not explicitly listed in the Contract, Design, or Employer’s Requirements but necessary for the execution of the Subject of the Contract.
Teren Budowy	Construction Site
Z uwagi na fakt, iż Roboty będą realizowane na obszarze, na którym prowadzone są nieprzerwanie operacje przeładunkowe 24/7, Wykonawca uwzględni, iż Roboty nie	Due to the fact that the Works will be carried out in an area where loading and unloading operations run continuously 24/7, the Contractor shall ensure that the

mogą mieć wpływu na normalną pracę operacyjną Zamawiającego. Ponadto, Roboty muszą odbywać się w sposób umożliwiający funkcjonowanie użytkowników budynków w częściach poza Terenem Robót. Z uwagi na zakaz poruszania się po terenie terminalu pieszo poza wyznaczonymi ścieżkami, Wykonawca winien zapewnić dowóz do Terenu oraz przewóz w trakcie wykonywania Robót dla całego swojego Personelu, przy czym Personel Wykonawcy jest rozumiany jako wszystkie osoby, które zostaną wskazane przez Wykonawcę do wykonywania jakichkolwiek Robót w celu zrealizowania Przedmiotu Umowy (dalej jako „Personel” LUB „Pracownicy”). W ciągu dziesięciu (10) dni kalendarzowych od wydania Końcowego Protokołu Odbioru Robót, Wykonawca uprzątnie Teren oraz Zaplecze Budowy w sposób uzgodniony z Zamawiającym. Niespełnienie wskazanego wymagania będzie skutkowało podjęciem przez Zamawiającego niezbędnych kroków w celu jego wyegzekwowania, włącznie z obciążeniem Wykonawcy kosztami. Roboty prowadzone przez Wykonawcę nie mogą powodować utrudnień w operacjach terminalowych. Wykonawca nie może swoimi działaniami zablokować ulicy Kontenerowej prowadzącej do terminalu jak również ruchu m.in. na parkingu samochodów ciężarowych, parkingu samochodów osobowych oraz w Kompleksie Bramowym. Jakiegokolwiek działania zakłócające ze strony Wykonawcy, związane z realizacją Przedmiotu Umowy, muszą zostać z wyprzedzeniem (minimum pięć [5] dni roboczych) uzgodnione z Zamawiającym. Parking samochodów ciężarowych i osobowych przed bramami wjazdowymi BHCT oraz droga dojazdowa i wyjazdowa, nie mogą być wykorzystywane do parkowania przez pojazdy (osobowe i ciężarowe) Wykonawcy, oraz nie mogą być wykorzystywane do składowania Materiałów. Wszelkie zanieczyszczenia dróg spowodowane przez Wykonawcę winny być przez niego niezwłocznie usunięte.	Works do not affect the Employer's normal operational activities. Furthermore, the Works must be performed in a manner that allows the building occupants to function normally in areas outside the Work Site. Given the prohibition on pedestrian movement outside designated paths within the terminal area, the Contractor shall provide transportation to and from the Site for all its Personnel during the execution of the Works. For the purposes of this Agreement, the Contractor's Personnel shall mean all individuals designated by the Contractor to perform any Works necessary to complete the Subject of the Contract (hereinafter referred to as “Personnel” or “Employees”). Within ten (10) calendar days from the issuance of the Final Acceptance Protocol for the Works, the Contractor shall clear the Site and Construction Facilities in a manner agreed upon with the Employer. Failure to comply with this requirement shall entitle the Employer to take necessary measures to enforce it, including charging the Contractor with related costs. Works carried out by the Contractor must not cause disruptions to terminal operations. The Contractor shall not obstruct Kontenerowa Street leading to the terminal, nor interfere with traffic in the truck parking area, car parking lot, or the Gate Complex. Any disruptive activities related to the execution of the Subject of the Contract must be agreed upon with the Employer at least five (5) working days in advance. Truck and car parking areas in front of the BHCT entrance gates, as well as the access and exit roads, shall not be used by the Contractor's vehicles (cars or trucks) for parking or for storage of Materials. Any contamination of roads caused by the Contractor shall be promptly removed by the Contractor.
---	---

Zaplecze Budowy Wykonawcy	Contractor's Construction Facilities
	
<i>Rys. 6 – Sugerowana lokalizacja Zaplecza Budowy.</i> <i>Fig. 6 – Suggested location of the Construction Facilities.</i>	
Wykonawca własnym staraniem i na własny koszt uzgodni, doprowadzi i wykona wszystkie wymagane instalacje do Zaplecza Budowy, powiadamiając o powyższym fakcie Zamawiającego. Zaplecze Budowy nie może zakłócać ani utrudniać działań operacyjnych Zamawiającego. Zaplecze Budowy winno być odpowiednio wygrodzone i zabezpieczone. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za sprzęt, materiały i urządzenia pozostawione na terenie Zaplecza Budowy. Wszelkie Materiały mogą być gromadzone w odległości nie mniejszej jak trzy (3) metry od ogrodzenia granicznego. Zaplecze Budowy powinno być wyposażane w kontenery socjalne, pełniące funkcję pomieszczeń higieniczno-sanitarnych m.in szatnie, umywalnie, pomieszczenia z natryskami, pomieszczenia do wypoczynku oraz do ogrzania się. Rodzaj, ilość i wielkość urządzeń oraz pomieszczeń higieniczno-sanitarnych powinny być dostosowane do liczby zatrudnionych pracowników, stosowanych technologii i rodzajów pracy oraz warunków, w jakich ta praca jest wykonywana zgodnie z obowiązującym prawem. Zaplecze Budowy powinno uwzględniać bezpieczne miejsce składowania Narzędzi, Materiałów oraz odpadów. Na terenie Zaplecza Budowy powinien znajdować się punkt pierwszej pomocy oraz sprzęt gaśniczy.	The Contractor shall, at its own effort and expense, arrange, supply, and install all required utilities to the Construction Facilities, notifying the Employer accordingly. The Construction Facilities shall not disrupt or impede the Employer's operational activities. The Construction Facilities must be properly fenced and secured. The Employer shall bear no responsibility for equipment, materials, or devices left within the Construction Facilities area. All Materials may be stored no closer than three (3) meters from the boundary fence. The Construction Facilities shall be equipped with social containers serving as hygiene and sanitary rooms, including changing rooms, washrooms, shower rooms, rest areas, and warming rooms. The type, quantity, and size of equipment and sanitary facilities shall be appropriate to the number of employed workers, applied technologies, types of work, and the conditions under which such work is performed, in compliance with applicable law. The Construction Facilities shall include secure storage areas for Tools, Materials, and waste. A first aid station and firefighting equipment shall be present on the Construction Facilities site.
Dostęp do Terenu po wystawieniu Protokołu Odbioru Końcowego Robót	Access to the Site after Issuance of the Final Acceptance Protocol for the Works
Dostęp do Terenu w celu wykonania Robót zaległych bądź usunięcia Wad i usterek, po wystawieniu Protokołu Odbioru Końcowego Robót będzie dla Wykonawcy możliwy	Access to the Site for the purpose of performing any outstanding Works or remedying Defects and Faults after the issuance of the Final Acceptance Protocol for

zgodnie z postanowieniami Karty Gwarancyjnej, stanowiącej Załącznik do Umowy.	the Works shall be granted to the Contractor in accordance with the provisions of the Warranty Certificate, which constitutes an Annex to the Agreement.
Organizacja Robót na Terminalu	Organization of Works at the Terminal
1. Wykonawca podczas wykonywania Robót jest zobowiązany do stosowania się do wszystkich obowiązujących przepisów, standardów i zasad w tym w szczególności Procedur Zamawiającego, zgodnie z Umową. Przed przystąpieniem do wykonywania określonych Robót, Wykonawca musi opracować Plan Bezpieczeństwa oraz Ochrony Zdrowia (BIOZ) jak również Instrukcje bezpiecznego wykonywania określonych robót (IBWR). Wykonawca ma obowiązek przedstawić wyżej wymienione dokumenty Zamawiającemu oraz zapoznać z nimi Personel w zakresie wykonywanych Robót. Wykonawca zobowiązany jest do spełniania Zasad bezpieczeństwa wykonywanej pracy oraz innych procedur obowiązujących na terenie terminalu a umieszczonych na stronie internetowej Zamawiającego: https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo.	1. During the execution of the Works, the Contractor is obliged to comply with all applicable laws, standards, and regulations, including, in particular, the Employer's Procedures, pursuant to the Agreement. Prior to commencing specific Works, the Contractor must prepare a Health and Safety Plan (BIOZ) as well as Safe Work Instructions (IBWR) for the execution of the respective tasks. The Contractor is required to submit the aforementioned documents to the Employer and familiarize its Personnel with them in relation to the performed Works. The Contractor shall comply with the Safety Rules for work execution and other procedures in force at the terminal, as published on the Employer's website: https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo.
2. Wykonawca zobowiązany jest do współpracowania i koordynowania swoich Robót z prowadzonymi przez Strony trzecie działaniami projektowymi i/lub wykonawczymi dotyczącymi wskazanego Terenu lub terenów sąsiadujących, w tym w szczególności z wykonawcami realizującymi roboty na podstawie innych umów z Zamawiającym w wymaganym zakresie, a także wszystkimi innymi, nie wymienionymi powyżej, których udział i koordynacja będą wymagane z uwagi na wykonanie Przedmiotu Umowy.	2. The Contractor shall cooperate and coordinate its Works with project and/or execution activities carried out by third parties concerning the specified Site or adjacent areas, including, in particular, contractors performing works under other agreements with the Employer to the required extent, as well as any other parties not listed above, whose involvement and coordination are necessary for the performance of the Subject of the Agreement.
3. Wykonawca jest zobowiązany organizować, uczestniczyć i brać aktywny udział w cotygodniowych Radach Budowy. Wykonawca jest zobowiązany sporządzić notatkę z Rady Budowy, a następnie w ciągu dwóch (2) dni kalendarzowych przekazać ją Zamawiającemu celem zatwierdzenia lub wniesienia uwag i zatwierdzenia. Rady Budowy będą odbywać się raz w tygodniu w terminie ustalonym przez Strony. Rady Budowy będą odbywały się na Zapleczu Budowy Wykonawcy.	3. The Contractor is obliged to organize, participate in, and actively engage in weekly Construction Meetings. The Contractor shall prepare minutes from each Construction Meeting and submit them to the Employer within two (2) calendar days for approval or comments and subsequent approval. The Construction Meetings shall be held once a week at a time agreed upon by the Parties. The meetings shall take place at the Contractor's Construction Site Facilities.

ROZDZIAŁ II	SECTION II
Obowiązki Wykonawcy	Contractor's Obligations
Wykonawca zobowiązany jest w szczególności do: 1. przygotowania, przedstawienia i uzgodnienia z Zamawiającym Dokumentacji Projektowej Wykonawcy w zakresie koniecznym do prawidłowego wykonania wszelkich Robót służących realizacji Przedmiotu Umowy zgodnie z warunkami technicznymi wykonania i odbioru robót budowlanych, prawem, Umową i Wymogami Zamawiającego, a także do uzyskania wszystkich wymaganych uzgodnień, opinii i decyzji administracyjnych, w szczególności zamiennego Pozwolenia na Budowę, jeśli jego uzyskanie będzie konieczne; 2. wykonania oraz ukończenia wszelkich Robót wraz z niezbędną infrastrukturą zewnętrzną i wewnętrzną oraz zagospodarowaniem Terenu i wyposażeniem wewnątrz; uzyskanie Pozwolenia na Użytkowanie i przekazanie budynku Zamawiającemu, zgodnie z Umową zawartą z Zamawiającym (dalej jako „Umowa”) i załącznikami do niej; 3. usunięcia wszelkich ewentualnych Wad czy usterek Przedmiotu Umowy zgodnie z Kartą Gwarancyjną i wymogami Zamawiającego; Ponadto: 4. Wykonawca jest odpowiedzialny za jakość wykonanych Robót, ich zgodność z Wymogami Zamawiającego, Dokumentacją Zamawiającego oraz sporządzoną przez Wykonawcę (Dokumentacja Projektowa Wykonawcy), poleceniami Zamawiającego; bezpieczeństwo wszelkich czynności na Terenie oraz bezpieczeństwo Terenu bądź obszarów, na których mogą wystąpić zagrożenia dla ludzi, mienia i środowiska w związku z prowadzonymi Robotami; 5. Wykonawca jest odpowiedzialny za zweryfikowanie wszystkich dokumentów dostarczonych przez Zamawiającego oraz uzyskanie i zweryfikowanie wymaganych badań, sprawdzeń, obliczeń i in., jak również za uzyskanie wszystkich ewentualnych wymaganych pozwoleń, decyzji, uzgodnień i	The Contractor shall be obliged in particular to: 1. Prepare, submit, and agree with the Employer the Contractor's Design Documentation to the extent necessary for the proper execution of all Works serving the fulfillment of the Subject of the Agreement in accordance with the technical conditions for the execution and acceptance of construction works, applicable law, the Agreement, and the Employer's Requirements, as well as to obtain all required approvals, opinions, and administrative decisions, including, if necessary, a substitute Building Permit; 2. Perform and complete all Works together with the necessary external and internal infrastructure, land development, and interior furnishing; obtain the Occupancy Permit and hand over the building to the Employer in accordance with the Agreement concluded with the Employer (hereinafter the "Agreement") and its appendixes; 3. Remove all possible Defects or Faults of the Subject of the Agreement in accordance with the Warranty Card and the Employer's requirements; Furthermore: 4. The Contractor shall be responsible for the quality of the executed Works, their compliance with the Employer's Requirements, the Employer's Documentation, and the Contractor's prepared documentation (Contractor's Design Documentation), as well as the Employer's instructions; the safety of all activities on the Site and the safety of the Site or areas where hazards to people, property, and the environment may arise in connection with the performed Works; 5. The Contractor shall be responsible for verifying all documents provided by the Employer, as well as for obtaining and verifying all required tests, inspections, calculations, etc., and for obtaining all necessary permits, decisions, consents, and opinions that will enable the Contractor to execute the Subject of the Agreement and fulfill the Employer's Requirements;

opinii, które umożliwią mu zrealizowanie Przedmiotu Umowy i spełnienie Wymogów Zamawiającego; 6. Wykonawca jest zobowiązany przygotować i uzgodnić z odpowiednimi organami administracji publicznej, a także z Inżynierem ds. Pożarowych i Koordynatorem Ppoż. Zamawiającego aktualizację Instrukcji Bezpieczeństwa Pożarowego oraz Scenariusza Pożarowego dla budynku administracyjnego; 7. Wykonawca winien zadbać, aby zastosowane Materiały i Urządzenia, jak również wszelkie zastosowane rozwiązania stanowiły kontynuację rozwiązań już istniejących na Terminalu BHCT i aby współdziałały bez przeszkód z istniejącą infrastrukturą; 8. Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za wszystkie przedłożone Zamawiającemu i/lub organom administracji publicznej dokumenty; 9. Wszelkie wymagania wynikające z uzyskanych decyzji, pozwoleń, zgód i in., a wymagane do spełnienia Wymogów Zamawiającego uważa się za zawarte w Przedmiocie Umowy; 10. Wszystkie elementy Robót niewymienione wprost w Wymogach Zamawiającego lub/i innych dokumentach, a konieczne do zrealizowania Przedmiotu Umowy należy traktować jako zawarte w zakresie Robót; 11. Wykonawca dostarczy do realizacji Przedmiotu Umowy wykwalifikowany i doświadczony Personel zgodnie z wymaganiami określonymi w Zapytaniu Ofertowym nr P-21-6-PO.15; 12. Wykonawca, używając Personelu własnego i/lub podwykonawców z odpowiednimi kwalifikacjami, z należytą starannością, wykona, sprawdzi i przekaże do eksploatacji, naprawi wszelkie Wady, ukończy obiekt i wszelkie systemy wymagane do wyposażenia budynku tak, aby Inwestycja pod każdym względem była dostosowana do przewidzianego użytkowania zgodnie z udostępnioną dokumentacją, w tym również z niniejszymi Wymogami Zamawiającego, umożliwiając Zamawiającemu regularną konserwację zgodnie z instrukcjami dotyczącymi eksploatacji; 13. Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za wszelkie aspekty przygotowywanych przez	6. The Contractor shall prepare and agree with the relevant public administration authorities, as well as with the Employer's Fire Safety Engineer and Fire Safety Coordinator, the updated Fire Safety Instructions and Fire Scenario for the administrative building; 7. The Contractor shall ensure that the Materials and Equipment used, as well as all applied solutions, constitute a continuation of the solutions already existing at the BHCT Terminal and that they operate seamlessly with the existing infrastructure; 8. The Contractor shall be fully responsible for all documents submitted to the Employer and/or public administration authorities; 9. All requirements arising from obtained decisions, permits, consents, etc., required to meet the Employer's Requirements, shall be deemed included in the Subject of the Agreement; 10. All elements of the Works not explicitly mentioned in the Employer's Requirements and/or other documents but necessary for the execution of the Subject of the Agreement shall be considered included within the scope of the Works; 11. The Contractor shall provide qualified and experienced Personnel for the execution of the Subject of the Agreement in accordance with the requirements specified in the Request for Proposal no. P-21-6-PO.15; 12. The Contractor, using its own Personnel and/or subcontractors with appropriate qualifications, shall diligently perform, inspect, and hand over for operation, repair any Defects, complete the facility and all systems required for the building's equipment, so that the Investment is, in every respect, suitable for its intended use in accordance with the provided documentation, including these Employer's Requirements, enabling the Employer to perform regular maintenance in accordance with the operation instructions; 13. The Contractor shall be fully responsible for all aspects of the documents prepared by it, the Works, as well as for providing Equipment, Materials, and workmanship necessary to meet the Employer's Requirements and proper execution of the Subject of the Agreement; 14. The Contractor shall perform the Works in accordance with generally applicable legal
--	--

siebie dokumentów, Robót oraz za zapewnienie Urzędzeń, Materiałów i wykonawstwa niezbędnego do spełnienia wymogów Zamawiającego i prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy; 14. Wykonawca zobowiązany jest prowadzić Roboty zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, w tym w rozumieniu ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. Prawo Budowlane (Dz.U. 1994 nr 89 poz. 414 z późn. zm.); 15. Wykonawca jest zobowiązany do współpracy i koordynowania swoich Robót z prowadzonymi przez Strony trzecie działaniami projektowymi i/lub wykonawczymi dotyczącymi terenów sąsiadujących z Terenem, bądź tych, który udział i koordynacja będą wymagane z uwagi na wykonanie Przedmiotu Umowy; 16. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania na swój koszt badań geologicznych i/lub geotechnicznych, w celu sporządzenia właściwej dokumentacji służącej realizacji Przedmiotu Umowy, a także zdobycie w tej kwestii niezbędnych pozwoleń (jeżeli dotyczy); 17. Wykonawca zobowiąże się do wykonania co najmniej jednej (1) części Umowy samodzielnie tj. bez udziału Podwykonawców. Przy czym części/zakresy Robót wchodzące w zakres Przedmiotu Umowy w następujący sposób: - Roboty konstrukcyjno-budowlane, - instalacje: wentylacja, grzewcze i chłodzące, - instalacje elektryczne, teletechniczne, niskoprądowe, - instalacje: wodno-kanalizacyjne. 18. Wykonawca oświadcza, iż przyjął do wiadomości i zaakceptował fakt, iż w trakcie prowadzenia Robót nie będzie posiadał Terenu na wyłączność, oraz uwzględnił konieczność prowadzenia ciągłej działalności operacyjnej przez Zamawiającego.	regulations, including the provisions of the Act of 7 July 1994 - Construction Law (Journal of Laws 1994 No. 89, item 414 as amended); 15. The Contractor shall cooperate and coordinate its Works with activities conducted by third parties involving design and/or execution works concerning neighboring areas of the Site or other areas where participation and coordination are required due to the execution of the Subject of the Agreement; 16. The Contractor shall, at its own cost, carry out geological and/or geotechnical surveys necessary for the preparation of appropriate documentation for the execution of the Subject of the Agreement and obtain any required permits in this regard (if applicable); 17. The Contractor undertakes to execute at least one (1) part of the Agreement independently, i.e., without the involvement of subcontractors. The parts/scopes of Works constituting the Subject of the Agreement shall be as follows: - Structural and construction works, - Ventilation, heating, and cooling installations, - Electrical, telecommunication, and low-voltage installations, - Water supply and sewage installations; 18. The Contractor declares that it acknowledges and accepts the fact that during the execution of the Works it will not have exclusive possession of the Site and has taken into account the necessity of continuous operational activity by the Employer.
Prace Projektowe Wykonawcy	Contractor's Design Works
1. Jeżeli nie wskazano inaczej, należy przyjąć, iż zastosowane techniczne i funkcjonalne rozwiązania projektowe dla Przedmiotu Umowy winny być kontynuacją istniejących na BHCT rozwiązań i mieć parametry funkcjonalno-techniczno-użytkowe nie niższe niż obecnie	1. Unless otherwise specified, it shall be assumed that the technical and functional design solutions applied for the Subject of the Agreement shall continue the existing solutions at BHCT and possess functional, technical, and operational parameters not

stosowane na BHCT i te wskazane w Wymogach Zamawiającego oraz dostarczoną Dokumentacją Zamawiającego.	lower than those currently applied at BHCT, as well as those specified in the Employer's Requirements and the provided Employer's Documentation.
2. Każda zmiana, uzupełnienie i in. dokumentacji powstałe w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy, w tym zmiany Dokumentacji Zamawiającego, podlega uzgodnieniu z Zamawiającym. Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawiania w toku realizacji Przedmiotu Umowy, w razie potrzeby, formularza Zapytania o Informację (RFI) lub Raportu Niezgodności (NCR) (wzory RFI oraz NCR do uzgodnienia z Zamawiającym w toku realizacji Przedmiotu Umowy) zawierającego opis zapytania lub niezgodności i proponowane rozwiązanie, celem uzyskania uzgodnienia z Zamawiającym oraz z Nadzorem Autorskim i Nadzorem Inwestorskim;	2. Any changes, additions, or other modifications to the documentation arising during the execution of the Subject of the Agreement, including changes to the Employer's Documentation, shall be subject to agreement with the Employer. The Contractor shall be obliged, during the course of performing the Subject of the Agreement, if necessary, to submit a Request for Information (RFI) form or a Non-Conformance Report (NCR) (the templates of RFI and NCR to be agreed with the Employer during the execution of the Subject of the Agreement) containing a description of the inquiry or non-conformance and a proposed solution, in order to obtain approval from the Employer, as well as from the Author's Supervision and Investor's Supervision.
3. Wykonawca ma możliwość dokonania zmian projektowych w celu zoptymalizowania rozwiązań projektowych, jednakże parametry oraz jakość rozwiązań zaproponowanych nie mogą być gorsze niż parametry zawarte w dostarczonej przez Zamawiającego Dokumentacji Zamawiającego oraz Wymogów Zamawiającego.	3. The Contractor may make design changes to optimize the design solutions; however, the parameters and quality of the proposed solutions must not be inferior to those specified in the Documentation provided by the Employer and the Employer's Requirements.
4. Wprowadzenie jakiegokolwiek zmiany do rozwiązania projektowego wymaga uprzedniej pisemnej zgody Przedstawiciela Zamawiającego. Jakakolwiek zmiana w lokalizacji elementów infrastruktury w stosunku do udostępnionego Projektu wymaga uprzedniej pisemnej zgody Przedstawiciela Zamawiającego.	4. The introduction of any change to the design solution requires prior written consent from the Employer's Representative. Any change in the location of infrastructure elements compared to the provided Design requires prior written consent from the Employer's Representative.
5. Z uwagi na wymagania zawarte w prawie budowlanym, dotyczące klasyfikacji zmian wnoszonych do projektu, Zamawiający wskazuje, iż wprowadzenie przez Wykonawcę jakiegokolwiek zmiany jest wyłącznym ryzykiem Wykonawcy, w szczególności w odniesieniu do pozytywnego uzgodnienia tej zmiany z Nadzorem Autorskim, Projektantem/Autorem Projektu i innymi wymaganymi stronami, w tym w szczególności z Zarządem Morskiego Portu w Gdańsku (ZMPG S.A.). Jakiegokolwiek ewentualne zmiany do Dokumentacji stanowiącej załączniki do niniejszych Wymogów (w szczególności do Projektu Wykonawczego i Aranżacji Wnętrz) lub zatwierdzonej przez Zamawiającego w toku realizacji Przedmiotu Umowy muszą zostać przez	5. Due to the requirements set forth in the Construction Law regarding the classification of changes introduced to the design, the Employer hereby indicates that any changes made by the Contractor shall be undertaken at the Contractor's sole risk, particularly with respect to obtaining positive approval of such changes from the Author's Supervision, Designer/Author of the Design, and other required parties, including, but not limited to, the Port of Gdańsk Authority (ZMPG S.A.). Any potential modifications to the Documentation constituting annexes to these Requirements (in particular to the Executive Design and Interior Layout) or approved by the Employer during the execution of the Subject of the

Wykonawcę z wyprzedzeniem zakomunikowane, przedłożone na piśmie do weryfikacji i uzgodnione z Zamawiającym.	Agreement must be communicated in advance by the Contractor, submitted in writing for verification, and agreed upon with the Employer.
6. W ramach Przedmiotu Umowy, w przypadku, gdy Wykonawca dokona jakiegokolwiek zmiany powodującej konieczność zmiany czy rewizji dokumentacji projektowej to zmiany te – po uprzednim przedstawieniu zamiaru i uzyskania akceptacji Zamawiającego i Projektanta – powinny być wykonane staraniem i na koszt Wykonawcy. W przypadku konieczności uzyskiwania zamienniej decyzji o Pozwoleniu na Budowę Wykonawca przygotowuje pełną dokumentację, wniosek o wydanie pozwolenia na budowę oraz uzyska wskazane Pozwolenie na Budowę. W przypadku sporządzenia projektu budowlanego i uzyskania zamiennego pozwolenia na budowę Wykonawca będzie zobowiązany sprawować Nadzór Autorski.	6. Within the scope of the Subject of the Agreement, should the Contractor make any changes necessitating amendments or revisions to the project documentation, such changes—after prior notification of intent and obtaining approval from the Employer and the Designer—shall be carried out with due diligence and at the Contractor’s expense. In the event that a substitute Building Permit decision is required, the Contractor shall prepare the complete documentation, submit the application for the Building Permit, and obtain the specified Building Permit. Should the preparation of a construction design and obtaining a substitute Building Permit be required, the Contractor shall also be obliged to perform the Author’s Supervision.
7. Wykonawca w ramach realizacji Przedmiotu Umowy winien uwzględnić wykonanie dokumentacji warsztatowej , która podlega ocenie i akceptacji Zamawiającego i Projektanta.	7. As part of the execution of the Subject of the Agreement, the Contractor shall include the preparation of workshop documentation , which shall be subject to review and approval by the Employer and the Designer.
8. Dokumenty Projektowe Wykonawcy winny być przedłożone do weryfikacji i uzgodnione z Zamawiającym, zgodnie z procedurą opisaną poniżej: Projekty - Wykonawca przedstawi propozycję projektową, a następnie Zamawiający odniesie się do propozycji przedkładając swoją opinię na piśmie (koordynacja projektowa będzie prowadzona za pomocą korespondencji e-mail przez wskazane osoby ze strony Wykonawcy/Projektanta i Zamawiającego). Kolejne iteracje będą odnosiły się do wszystkich uwag Zamawiającego, do uzyskania akceptacji Zamawiającego: a. Termin wnoszenia uwag do iteracji (lub wydania zatwierdzenia projektu) przez Zamawiającego wynosi do dziesięciu (10) dni roboczych. b. Termin ustosunkowywania się przez Wykonawcę wynosi do dziesięciu (10) dni roboczych. Koordynacyjne spotkania projektowe , jeżeli będą konieczne, odbywać się będą raz w tygodniu w siedzibie Zamawiającego lub za pośrednictwem aplikacji Teams.	8. The Contractor’s Design Documents shall be submitted for review and approval by the Employer in accordance with the procedure described below: Designs – The Contractor shall submit a design proposal, after which the Employer shall respond in writing with their comments (design coordination will be conducted via email correspondence between designated representatives of the Contractor/Designer and the Employer). Subsequent iterations shall address all comments raised by the Employer until the Employer’s approval is obtained. a. The deadline for the Employer to submit comments on an iteration (or to issue project approval) shall be up to ten (10) business days. b. The deadline for the Contractor to respond shall be up to ten (10) business days. Coordination design meetings , if necessary, shall be held once a week at the Employer’s premises or via the Teams application.

Odpowiedzialność Projektowa Wykonawcy				Contractor's Design Responsibility	
Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za Dokumentację Zamawiającego. W konsekwencji, Wykonawca jest uprawniony do wykorzystania materiałów przekazanych do realizacji Przedmiotu Umowy, jak również wykonania pozostałej dokumentacji projektowej, w tym dokumentacji warsztatowej, powykonawczej i in. i/lub wykonania własnej dokumentacji odpowiedniej dla Przedmiotu Umowy. Wszelkie rozwiązania zawarte w Dokumentach Wykonawcy wymagają uzgodnienia z Zamawiającym. Nie zwalnia to Wykonawcy z jego pełnej odpowiedzialności za Dokumenty Projektowe Wykonawcy wynikające z Umowy oraz przepisów prawa budowlanego.				The Contractor assumes full responsibility for the Employer's Documentation. Consequently, the Contractor is authorized to use the materials provided for the execution of the Contract Subject, as well as to prepare the remaining design documentation, including workshop documentation, as-built documentation, and/or to prepare its own documentation appropriate for the Contract Subject. Any solutions contained in the Contractor's Documents require approval by the Employer. This does not release the Contractor from its full responsibility for the Contractor's Design Documents arising from the Agreement and the provisions of the construction law.	
Projektowany Okres Użytkowania				Designed Service Life	
Projektowany okres użytkowania jest rozumiany jako czas, w którym elementy konstrukcyjne, urządzenia elektryczne i mechaniczne, systemy elektryczne, wodne i in. powinny być używane z akceptowalnym poziomem obsługi, bez konieczności wykonywania napraw głównych lub wymiany.				The designed service life is understood as the period during which structural elements, electrical and mechanical equipment, electrical and water systems, and others should be used with an acceptable level of maintenance, without the need for major repairs or replacement.	
Stopień konserwacji w okresie użytkowania powinien być zgodny z poniższą tabelą lub jeśli nie jest określony w tabeli, powinien być zgodny z odpowiednimi normami oraz standardami projektowymi.				The level of maintenance during the service life should comply with the table below or, if not specified therein, should conform to the relevant standards and design norms.	
Wymagany okres użytkowania elementów Robót, przedstawiono w tabeli poniżej:				The required service life of the Works' elements is presented in the table below:	
Element	Trwałość projektowa/ Design durability	Okres do pierwszych prac konserwacyjnych/Peri od until first maintenance works	Rutynowe konserwacje wykonywane przez Zamawiającego/Routine maintenance performed by the Client	Niedopuszczalne prace naprawcze / wymiany/Unacceptable repair works / replacements	

Konstrukcje - betonowe/Structures - concrete - murowane/masonry - stalowe/steel	60 lat/60 years	-	-	Wycinanie/wymiana wadliwych elementów betonowych, odprysków lub zardzewiałych elementów zbrojenia/Cutting/replacement of defective concrete elements, chips or rusted reinforcement elements
	30 lat/30 years	-	-	Usuwanie/ wymiana elementów murowych i uzupełnianie spoin/Removal/replacement of masonry elements and filling of joints
	60 lat/ 60 years	20 lat/20 years	Pokrycie warstwą ochronną co 20 lat/Coating with protective layer every 20 years	Wycinanie/wymiana wadliwych/zardzewiałych elementów stalowych lub ich mocowań/Cutting/replacement of defective/rusted steel elements or their fastenings
Pokrycia dachów, zadaszeń i ścian (metalowe)/ Roof coverings, canopies and walls (metal)	25 lat/25 years	10 lat/10 years	Uszczelnianie złączy oraz otworów mocowań co 10 lat / Sealing joints and fastening holes every 10 years	Usuwanie/wymiana jakichkolwiek zardzewiałych lub zniekształconych/ wadliwych blach lub ich mocowań; naprawa przecieków / Removal/replacement of any rusted or deformed/defective sheets or their fastenings; leak repairs
Systemy dachowe (z wyłączeniem pokryć metalowych) / Roof systems (excluding metal coverings)	25 lat / 25 years	10 lat/10 years 15 lat/ years	Jak wyżej/As above Wymiana warstw membrany wodoodpornej co 15 lat/Replacement of waterproof membrane layers every 15 years	Usuwanie/wymiana warstw spadkowych itp./ Removal/replacement of slope layers etc.

Zewnętrzne drzwi, żaluzje i elementy żelazne/External doors, shutters and iron elements	25 lat/ 25 years	10 lat/ 10 years 5 lat/5 years	Wymiana uszczelnień co 10 lat. Pokrycie warstwą ochronną co 5 lat (w przypadku powierzchni uprzednio lakierowanych). Rutynowa konserwacja elementów żelaznych/Replacement of seals every 10 years. Coating with protective layer every 5 years (in case of previously painted surfaces). Routine maintenance of iron elements	Usuwanie/wymiana jakichkolwiek części; naprawa przecieków/Removal/replacement of any parts; leak repairs
Drobne elementy żelazne, zewnętrzne i wewnętrzne / Small iron elements, external and internal	25 lat/ 25 years	10 lat/ 10 years	Malowanie co 10 lat/ Painting every 10 years	Usuwanie/wymiana jakichkolwiek zardzewiałych lub wadliwych elementów / Removal/replacement of any rusted or defective elements
Ściany wewnętrzne / Internal walls	25 lat/ 25 years	-	-	Wymiana jakichkolwiek elementów lub fragmentów ścian/ Replacement of any elements or wall fragments
Instalacje/Installations/ wyposażenie - malowane / equipment - painted - metalowe/ laminowane / metal/laminated	25 lat/ 25 years 25 lat/ 25 years	5 lat/ 5 years -	Malowanie co 5 lat / Painting every years -	Usuwanie lub wymiana jakichkolwiek elementów / Removal or replacement of any elements Usuwanie lub wymiana jakichkolwiek elementów/ Removal or replacement of any elements

Instalacje elektromagnetyczne/ Electromagnetic installations	20 lat/ 20 years	Zgodnie z instrukcją konserwacji/ According to maintenance instructions	Regularne okresowe prace utrzymaniowe zgodnie z instrukcją konserwacji producenta / Regular periodic maintenance works according to manufacturer's maintenance instructions	Usuwanie lub wymiana jakichkolwiek elementów, części, przełączników, rur, kabli, przewodów, dodatków, elementów wyposażenia, mocowań, z wyjątkiem elementów zużywalnych/ Removal or replacement of any elements, parts, switches, pipes, cables, wires, accessories, equipment elements, fastenings, except consumable elements
Instalacje zabezpieczenia technicznego: CCTV, KD, SSP, SSWiN / Technical security installations: CCTV, KD, SSP, SSWiN	10 lat/ 10 years	Zgodnie z instrukcją konserwacji/ According to maintenance instructions	Regularne okresowe prace utrzymaniowe zgodnie z instrukcją konserwacji producenta / Regular periodic maintenance works according to manufacturer's maintenance instructions	Usuwanie lub wymiana jakichkolwiek elementów, części, przełączników, rur, kabli, przewodów, dodatków, elementów wyposażenia, mocowań, z wyjątkiem elementów zużywalnych/ Removal or replacement of any elements, parts, switches, pipes, cables, wires, accessories, equipment elements, fastenings, except consumable elements
Wykonawca winien w ramach Dokumentacji Powykonawczej, w tym w szczególności w instrukcjach użytkownika i eksploatacji, dostarczyć szczegóły dotyczące konserwacji Przedmiotu Umowy. Jeśli utrzymanie gwarancji będzie wiązało się z koniecznością podpisania przez Zamawiającego specjalnych umów serwisowych, to Wykonawca niniejszy fakt winien uzgodnić z Zamawiającym przed akceptacją wniosku materiałowego na dany element lub zakres wraz z podaniem kosztu zawarcia umowy serwisowej.			The Contractor shall, as part of the As-Built Documentation, including in particular the user and operation manuals, provide detailed information regarding the maintenance of the Subject of the Agreement. If the maintenance of the warranty requires the conclusion of specific service agreements by the Ordering Party, the Contractor shall be obliged to agree upon this requirement with the Ordering Party prior to the acceptance of the material submission for the relevant component or scope, including an indication of the cost of entering into such a service agreement.	
ROZDZIAŁ III			SECTION III	
Charakterystyka Budynku Istniejącego			Characteristics of the Existing Building	
Budynek administracyjny wraz z kompleksem bramowym, został wybudowany w 2007 r. i znajduje się pomiędzy placami przeładunkowymi T1 a T2 Terminala BHCT w Gdańsku. Obiekt został wzniesiony na podstawie decyzji o pozwoleniu na budowę nr PnB nr RR-AB-IV-LP-HW-7111/65/06-123/06 z dnia 04.05.2006 r. W 2016 r. przeprowadzono rozbudowę wschodniego skrzydła budynku administracyjnego. Rozbudowa została zaprojektowana i wykonana w formie trzykondygnacyjnego (poziom 0, poziom +1 oraz poziom +2) budynku o funkcji			The administrative building, together with the gate complex, was constructed in 2007 and is located between the transshipment yards T1 and T2 of the BHCT Terminal in Gdańsk. The facility was built on the basis of Building Permit Decision No. RR-AB-IV-LP-HW-7111/65/06-123/06 dated 04.05.2006. In 2016, the eastern wing of the administrative building was expanded. The extension was designed and executed as a three-storey building (levels 0, +1, and +2) serving as changing room facilities, adjoining the existing administrative building.	

szatniowej, przylegającego do istniejącego budynku administracyjnego. W 2024 r. został ukończony remont budynku - w jego wyniku zmienił się układ pomieszczeń biurowych na poziomie +2 budynku administracyjnego. Dokumentacja powykonawcza dotycząca przebudowy poziomu +2 budynku administracyjnego stanowi Załącznik nr 1.3 do niniejszych Wymogów. Poziomy 0, +1 oraz +2, to kondygnacje budynku o przeznaczeniu biurowym, o układzie pomieszczeń komórkowych i z open space'ami, całość w układzie korytarzowym. W budynku ulokowane są również pomieszczenia sanitarne, sale konferencyjne, kantyna (zaplecze kuchenne oraz sala jadalna), pomieszczenia techniczne, magazyny i in. Każda kondygnacja budynku podzielona jest na dwa skrzydła: wschodnie i zachodnie z holem komunikacyjno-windowym i klatką schodową pomiędzy nimi. Na poziomie 0 (parter) znajduje się główne wejście piesze na Terminal wraz z recepcją i przejściem granicznym. Budynek od wschodu posiada drugą klatkę ewakuacyjną, która służy również do dostępu do otwartej maszynowni dachowej. Na dachu budynku znajduje się maszynownia dachowa z układem central wentylacyjnych i kanałów nawiewno-wywiewnych w układzie dwupoziomowym, kompaktowym ułożonym podłużnie pośrodku rozpiętości skrzydła wschodniego. Wymiana części maszynowni dachowej jest elementem Przedmiotu Umowy. Równolegle po stronie północnej w układzie linearnym rozlokowane są jednostki zewnętrzne klimatyzatorów. Na dachu są trzy zamknięte kubatury: kotłowni gazowej, pomieszczenia elektrycznego i klatki schodowej – dwie pierwsze wykonane w technologii płyt warstwowych na podkonstrukcji z kształtowników, klatka w technologii żelbetowej. Położenie całości urządzeń oraz czerpni i wyrzutni odpowiada niezrealizowanemu zamysłowi projektowemu osłonięcia ścianą żaluzjową (której przebieg jest widoczny na rysunkach projektu pierwotnego). Urządzenia i gabarytowe trasy instalacyjne posadowione są na podkonstrukcjach stalowych z profili w postaci instalacyjnych belek montażowych i profili walcowanych (konstrukcje bezpośrednie) ustawionych na słupkach stalowych z profili rurowych lub kwadratowych przechodzących przez warstwy dachowe i mocowanych bezpośrednio do stropu. Urządzenie i trasy o mniejszych ciężarach ustawione są podobnie, lecz na słupach stojących na łapach na dachu (papie).	In 2024, renovation works on the building were completed, resulting in changes to the layout of office spaces on level +2 of the administrative building. The as-built documentation for the reconstruction of level +2 constitutes Appendix No. 1.3 to these Requirements. Levels 0, +1, and +2 are designated for office use, featuring a combination of cellular rooms and open spaces, all arranged along a central corridor system. The building also contains sanitary facilities, conference rooms, a canteen (comprising kitchen facilities and a dining area), technical rooms, storage areas, and others. Each floor is divided into two wings: eastern and western, separated by a central hall with vertical circulation (elevator lobby and stairwell). On level 0 (ground floor) there is the main pedestrian entrance to the Terminal, including a reception area and border crossing point. On the eastern side of the building, there is a secondary escape staircase, which also provides access to the rooftop mechanical room. The rooftop mechanical room contains ventilation units and a system of supply and exhaust ducts arranged in a compact, two-level configuration, located centrally along the span of the eastern wing. Replacement of part of the rooftop mechanical room is included in the Scope of the Agreement. In parallel, on the northern side of the roof, outdoor units of air conditioning systems are installed in a linear arrangement. There are three enclosed rooftop structures: a gas boiler room, an electrical room, and a stairwell. The first two are constructed using sandwich panels on a steel substructure, while the stairwell is built using reinforced concrete. The location of all equipment, air intakes, and exhaust outlets corresponds to an unrealized original design concept that included a louvered wall (the outline of which is shown in the original design drawings). Equipment and large installation routes are mounted on steel substructures composed of installation beams and rolled profiles (direct structures), placed on steel posts made of tubular or square profiles that pass through the roof layers and are anchored directly to the ceiling slab. Lighter equipment and installations are similarly mounted but on supports placed on base plates resting on the roof surface (bitumen membrane).
--	---



Rys. 3 - Widok na budynek administracyjno-biurowy BHCT

Fig. 3 – View of the BHCT Administrative and Office Building

PARAMETRY BUDYNKU

Budynek administracyjny BHCT posiada trzy kondygnacje nadziemne, bez kondygnacji podziemnej. Poniżej parametry budynku z pierwotnego Projektu Budowlanego:

BUILDING PARAMETERS

The BHCT Administrative Building has three above-ground storeys and no underground levels. Below are the building parameters as specified in the original Construction Design:

3. Parametry budynku

BUDYNEK BIUROWY nr 540

3.1.	Ilość kondygnacji	3
3.2.	Wysokość budynku (liczona do wierzchu wykończenia dachu)	H = 11.86 m
3.2.	Wysokość budynku (liczona do wierzchu klatki schodowej)	H = 14,85 m
3.3	Kubatura	13.302 m ³
3.4.	Powierzchnia całkowita	3.460 m ²
3.5.	Powierzchnia zabudowy	1.181 m ²
3.6.	Powierzchnia użytkowa (mierzona w świetle ścian pomieszczeń w stanie surowym)	2.884,77 m ²
	w tym:	
	parter	920,47m ²
	I piętro	955,99m ²
	II piętro	954,63m ²
	dach	53,68m ²

INSTALACJE WEWĘTRZNE

Rodzaje instalacji wewnętrznych znajdujących się w budynku administracyjno-biurowym BHCT:

- woda zimna z zewnętrznej sieci wodociągowej,
- woda ciepła z własnej kotłowni gazowej,
- kanalizacja sanitarna,
- wentylacja mechaniczna,
- wentylacja oddymiająca (dot. klatek schodowych),
- klimatyzacja,
- ogrzewanie z kotłowni gazowej,
- instalacja elektroenergetyczna,

INTERNAL INSTALLATIONS

Types of internal installations present in the BHCT administrative and office building:

- Cold water supply from the external water network,
- Hot water supply from the building's own gas boiler room,
- Sanitary sewage system,
- Mechanical ventilation,
- Smoke ventilation (applicable to stairwells),
- Air conditioning,
- Heating supplied from the gas boiler room,

- instalacje teletechniczne, - instalacja BMS, - instalacja oświetleniowa, - instalacja gniazd ogólnych i dedykowanych dla urządzeń komputerowych; - instalacja siły, - instalacja sygnalizacji pożarowej, CCTV i kontrola dostępu, - instalacja odgromowa.	- Electrical power installation, - Teletechnical installations, - Building Management System (BMS) installation, - Lighting installation, - General-purpose and dedicated outlets for computer equipment, - Power installations (heavy current), - Fire alarm system, CCTV, and access control installations, - Lightning protection system.
PODŁOŻE GRUNTOWE	SOIL SUBGRADE
Budynek został zakwalifikowany do II/III kategorii geotechnicznej w złożonych/skomplikowanych warunkach gruntowych. Wody gruntowe występują w strefie posadowienia. Opinia geotechniczna znajduje się w Projekcie architektoniczno-budowlanym w części opisowej. Jeżeli jednak okaże się, że do wykonania Przedmiotu Umowy i spełnienia Wymogów Zamawiającego wymagane jest wykonanie jakichkolwiek badań geologicznych i/lub geotechnicznych, w celu sporządzenia właściwej dokumentacji służącej realizacji Przedmiotu Umowy, to Wykonawca zobowiązany będzie wykonać takie badania wraz z wymaganą dokumentacją własnym staraniem i na swój koszt. W powyższym wymogu zawiera się również uzyskanie wymaganych uzgodnień i pozwoleń.	The building has been classified under Geotechnical Category II/III due to complex/difficult soil conditions. Groundwater is present within the foundation zone. The geotechnical opinion is included in the architectural and construction design documentation, descriptive section. However, if it becomes necessary to perform any geological and/or geotechnical investigations in order to execute the Subject of the Agreement and to meet the Employer's Requirements, the Contractor shall be obliged to carry out such investigations and prepare the required documentation at its own effort and cost. This obligation also includes obtaining all necessary approvals and permits.
FUNDAMENTY	FOUNDATIONS
Budynek administracyjny posadowiony jest na stopach i ławach fundamentowych z betonu B25 W8 z belką podwalinową pod ściany zewnętrzne opartą między fundamentami. Pod ścianami klatek schodowych, ścian osłonowych holu głównego oraz głównymi szachtami instalacyjnymi są ławy betonowe.	The administrative building is founded on pad and strip foundations made of B25 W8 concrete, with a ground beam supporting the external walls placed between the foundations. Concrete strip footings are also located beneath the stairwell walls, the curtain walls of the main lobby, and the main installation shafts.
KONSTRUKCJA NOŚNA	LOAD-BEARING STRUCTURE
Konstrukcja nośna całego obiektu: 1. Budynek administracyjny – słupy konstrukcyjne to słupy żelbetowe o wymiarach $\varnothing 40\text{cm}$ i $40 \times 40\text{cm}$. Siatka słupów jest nieregularna: $7,50 \times 7,30\text{m}$ i $7,50 \times 5,80\text{m}$. 2. Kompleks bramowy – słupy konstrukcyjne to słupy żelbetowe o wymiarach $\varnothing 60\text{cm}$ na siatce $7,0 \times 9,2\text{m}$ z przekryciem stropem żelbetowym o grubości 37cm. Sztywność przestrzenną budynku zapewniają ściany szczytowe budynku administracyjnego i kompleksu bramowego, ściany holu głównego oraz trzony żelbetowe o grubości ścian 20cm stanowiące obudowę szybów dźwigowych i klatek schodowych, połączone w przestrzenny układ ramowy ze słupami i płytami	Load-Bearing Structure of the Entire Facility: Administrative Building – The structural columns are reinforced concrete columns with dimensions of $\varnothing 40\text{ cm}$ and $40 \times 40\text{ cm}$. The column grid is irregular: $7.50 \times 7.30\text{ m}$ and $7.50 \times 5.80\text{ m}$. Gate Complex – The structural columns are reinforced concrete columns with a diameter of $\varnothing 60\text{ cm}$, arranged in a $7.0 \times 9.2\text{ m}$ grid, topped with a reinforced concrete slab 37 cm thick. The spatial rigidity of the building is ensured by the end walls of the administrative building and the gate complex, the walls of the main lobby, as well as reinforced concrete cores with 20 cm thick walls that

stropowymi. Klatki schodowe wylewane. Budynek podzielony jest konstrukcyjnie na trzy części poprzez zastosowanie dylatacji w osi 6 i osi 20'.	house elevator shafts and stairwells. These elements are integrated into a spatial frame structure together with the columns and floor slabs. The stairwells are cast-in-place. The building is structurally divided into three parts through expansion joints located along axis 6 and axis 20'.
STROPY	FLOOR SLABS
Stropy są monolityczne żelbetowe, płytowe bezpodciągowe o gr. 27cm z miejscowymi pogrubieniami nad słupami. Przęsła w dwóch wariantach 7,50m - 7,30m i 7,50m - 5,80m. W miejscach przejść instalacji wewnętrznych przez stropy. Otwory wykonane zgodnie z pierwotnym projektem konstrukcyjnym.	The floor slabs are monolithic, reinforced concrete, flat slabs without drop beams, with a thickness of 27 cm and local thickening above the columns. The spans are in two configurations: 7.50 m × 7.30 m and 7.50 m × 5.80 m. Openings for internal installations passing through the slabs have been executed in accordance with the original structural design.
STROPODACH	FLAT ROOF SLAB (ROOF STRUCTURE)
Stropodach budynku administracyjnego to płyta grubości 30cm, żelbetowa monolityczna, bezpodciągowa z miejscowymi pogrubieniami nad słupami. Przęsła w dwóch wariantach 7,50m - 7,30m i 7,50m - 5,80m. W miejscach przejść instalacji wewnętrznych przez stropy - otwory wykonane zgodnie z pierwotnym projektem konstrukcyjnym. Stropodach jest ocieplony warstwą styropianową o minimalnym spadku 2%. Warstwa izolacji przeciwwodnej jest ocieplona warstwą papy termozgrzewalnej podkładowej i warstwą papy nawierzchniowej z posypką.	The flat roof slab of the administrative building is a 30 cm thick, monolithic reinforced concrete slab, flat (without drop beams), with local thickening above the columns. The spans are in two configurations: 7.50 m × 7.30 m and 7.50 m × 5.80 m. Openings for internal installations passing through the slab have been executed in accordance with the original structural design. The flat roof is insulated with a layer of polystyrene providing a minimum slope of 2%. The waterproofing layer consists of a base layer of heat-welded roofing felt and a top layer of roofing felt with mineral granule surfacing.
ŚCIANKI DZIAŁOWE	PARTITION WALLS
Lekkie ścianki gipsowe na ruszcie stalowym ocynkowanym wypełnionym wełną mineralną, obudowane dwustronnie podwójnymi płytami gipsowymi gr. 12.5mm. Ścianki z elementów drobnowymiarowych oraz z elementów drobnowymiarowych ceramicznych zbrojonych w wybranych pomieszczeniach budynku, gdzie wynika to ze względów funkcjonalnych	Lightweight gypsum partition walls on a galvanized steel frame filled with mineral wool, clad on both sides with double layers of 12.5 mm thick gypsum boards. Partitions are made from small-format elements as well as small-format reinforced ceramic elements in selected rooms of the building where required for functional reasons.
Współdziałanie z Istniejącymi Instalacjami i Urządzeniami	Coordination with Existing Installations and Equipment
1. W celu zapewnienia współdziałania Robót z istniejącymi obiektami, Wykonawca zadba, aby wszelkie instalacje, systemy i urządzenia itp. zbudowane i dostarczone oraz zamontowane w ramach realizacji Przedmiotu Umowy, zostały odpowiednio połączone oraz zespolone z istniejącymi instalacjami, systemami i urządzeniami, tak, aby zapewnić integralność i funkcjonalność nowych oraz istniejących Urządzeń, systemów i infrastruktury.	1. To ensure the coordination of the Works with existing facilities, the Contractor shall ensure that all installations, systems, equipment, etc., constructed, supplied, and installed as part of the execution of the Subject of the Agreement, are properly connected and integrated with the existing installations, systems, and equipment so as to guarantee the integrity and functionality of both the new and existing devices, systems, and infrastructure.

2. W przypadku, gdy Roboty Wykonawcy wymagają pracy w pobliżu istniejących mediów (elektryczność, woda, ścieki oraz gaz), Wykonawca zadba, aby Roboty były prowadzone w bezpieczny sposób oraz zminimalizuje wpływ na bieżące działania na terminalach. Roboty wpływające na dostawę mediów do istniejących terminali można jedynie wykonywać po uprzednim uzgodnieniu ich z Zamawiającym w terminie jednego (1) miesiąca przed rozpoczęciem tych Robót.	2. In the event that the Contractor's Works require operations near existing utilities (electricity, water, sewage, and gas), the Contractor shall ensure that the Works are carried out safely and shall minimize the impact on ongoing operations at the terminals. Works affecting the supply of utilities to the existing terminals may only be performed after prior agreement with the Employer, given at least one (1) month before the commencement of such Works.
3. Każde naruszenie istniejących działających przewodów, należy niezwłocznie zgłosić Zamawiającemu i w porozumieniu z nim naprawić poprzez staranne, ponowne przyłączenie tak, aby zapewnić funkcjonalność i integralność z istniejącymi dostawami mediów. Wykonawca zobowiązany jest do dopilnowania, aby istniejące na Terenie Budowy instalacje należące do dostawców mediów, były odpowiednio zabezpieczone i przełożone. W przypadku uszkodzenia instalacji, Wykonawca pokryje koszty ich naprawy, wymiany lub przełożenia.	3. Any damage to existing active utility lines must be reported immediately to the Employer and repaired in consultation with the Employer by carefully reconnecting them to ensure the functionality and integrity of the existing utility supplies. The Contractor is obliged to ensure that existing utility installations belonging to utility providers on the Construction Site are properly protected and relocated as necessary. In the event of damage to such installations, the Contractor shall bear the costs of their repair, replacement, or relocation.
Koordinacja Sieci i Instalacji w celu uniknięcia kolizji	Coordination of Networks and Installations to Avoid Conflicts
1. Wszelkie instalacje i sieci winny być przez Wykonawcę skoordynowane na etapie prac przygotowawczych, a także skoordynowane podczas projektowania i budowania, tak aby w szczególności: a) uniknąć kolizji z istniejącymi i projektowanymi instalacjami, jak również elementami budowlanymi, b) zapewnić współdziałanie z istniejącą infrastrukturą/instalacjami, c) w miejscach kolizji zapewnić odpowiedni nadzór nad prowadzonymi pracami, aby zagwarantować ciągłość funkcjonowania terminali BHCT (dotyczy to wszystkich systemów, funkcji, sieci i instalacji), d) uwzględnić osiadanie gruntu.	1. All installations and networks shall be coordinated by the Contractor during the preparatory works stage, as well as coordinated throughout the design and construction phases, in particular to: a) avoid conflicts with existing and planned installations, as well as structural elements, b) ensure interoperability with existing infrastructure/installations, c) provide appropriate supervision at conflict points to guarantee the continuity of BHCT terminal operations (applicable to all systems, functions, networks, and installations), d) take into account ground settlement.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia, iż wszelkie Roboty realizowane na istniejącej infrastrukturze sieciowej nie zakłócą ciągłości funkcjonowania obiektu. W przypadku konieczności przeprowadzenia takich Robót, ich zakres, harmonogram oraz sposób realizacji muszą zostać uprzednio uzgodnione z Zamawiającym, z odpowiednim minimum jednomiesięcznym (1) wyprzedzeniem, umożliwiającym przygotowanie działań	2. The Contractor is obliged to ensure that all Works carried out on the existing network infrastructure do not disrupt the continuous operation of the facility. If such Works are necessary, their scope, schedule, and method of execution must be agreed upon in advance with the Employer, with a minimum notice period of one (1) month to allow for preparation of measures minimizing the

minimalizujących wpływ tych prac na bieżące funkcjonowanie terminali BHCT.	impact of these works on the ongoing operations of the BHCT terminals.
3. Wykonawca w ramach swoich świadczeń zobowiązany jest do koordynacji Robót budowlano-instalacyjnych ze szczególną troską o właściwą kolejność i zależność realizacji Robót. Koordynacja Robót nie może polegać na rozdzielaniu branżowych projektów poszczególnym podwykonawcom bez dokładnego omówienia i ustalenia ww. Robót ze wszystkimi podwykonawcami Robót. Wykonawcy poszczególnych Robót winni mieć dostęp i znać projekt w innych powiązanych branżach – w tym architektonicznej.	3. As part of its services, the Contractor is obliged to coordinate the construction and installation Works with particular care regarding the proper sequence and interdependence of the execution of the Works. Coordination of the Works shall not consist of simply dividing the discipline-specific designs among individual subcontractors without thorough discussion and agreement of the aforementioned Works with all subcontractors involved. Contractors of individual Works shall have access to and be familiar with the designs of other related disciplines, including architectural designs.
Próby	Testing
1. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania z co najmniej pięciodniowym (5) wyprzedzeniem Zamawiającego o terminie przeprowadzenia wszelkich prób/badań wymaganych zgodnie z odpowiednimi normami oraz Wymogami Zamawiającego oraz przedstawi wyniki prób/badań w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin po ich uzyskaniu. Do wykonania prób bądź badań Wykonawca zatrudni niezależne laboratorium.	1. The Contractor shall notify the Employer of the scheduled date of any tests/trials required in accordance with applicable standards and the Employer's Requirements at least five (5) days in advance. The Contractor shall submit the results of such tests/trials within forty-eight (48) hours of their receipt. All tests and trials shall be carried out by an independent laboratory engaged by the Contractor.
2. Zamawiający posiada prawo do zlecenia, na koszt Wykonawcy, innemu - niezależnemu laboratorium, do 20% dodatkowych prób/badań w celu pełnej i niezależnej weryfikacji przeprowadzonych prób/badań.	2. The Employer reserves the right to commission, at the Contractor's expense, up to 20% additional tests/trials to be carried out by another independent laboratory, for the purpose of complete and independent verification of the tests/trials conducted.
Materiały i Urządzenia	Materials and Equipment
1. Wszystkie wbudowywane Materiały i Urządzenia przed ich zamówieniem i/lub wytworzeniem/produkcją muszą podlegać procedurze oceny i akceptacji przez Zamawiającego i Projektanta. W tym celu musi być ustanowiony i uzgodniony z Zamawiającym numerowany dokument pn. Karta Materiałowa , której format zapewni zapis wszystkich podstawowych danych opisujących Materiał.	1. All Materials and Equipment to be incorporated must undergo an evaluation and approval procedure by the Employer and the Designer prior to ordering and/or manufacturing/production. To this end, a numbered document entitled " Material Data Sheet " shall be established and agreed upon with the Employer. The format of this document shall ensure the recording of all essential data describing the Material.
2. Do Karty Materiałowej należy załączyć dokumenty pozwalające na detaliczną ocenę Materiału, w szczególności: świadectwa oceny, dopuszczenia, aprobaty, atesty – czyli dokumenty dowodzące cech materiału i legalności stosowania na terytorium RP. Zamawiający odniesie się do przedstawionej Karty Materiałowej w ciągu pięciu (5) dni roboczych.	2. The Material Data Sheet shall be accompanied by documents enabling detailed assessment of the Material, in particular: certificates of assessment, approvals, certifications, attestations — documents proving the material's properties and legality of use within the territory of the Republic of Poland. The Employer shall respond to the submitted

3. Wykonawca zobowiązany jest założyć i prowadzić Rejestr Kart Materiałowych i raz na miesiąc przysyłać go za pomocą wiadomości e-mail Zamawiającemu. 4. Urządzenia oraz Materiały stanowiące część Robót mają zostać wyraźnie i w sposób trwały oznakowane i winny posiadać wymagane przepisami dokumenty jakościowe. Wykonawca przed zamówieniem i wbudowaniem jakiegokolwiek Materiału i Urządzenia winien uzyskać ich akceptację ze strony Zamawiającego. 5. Urządzenia oraz Materiały muszą być fabrycznie nowe i dostosowane do warunków środowiskowych, w jakich będą działać. 6. Wykonawca przed zamówieniem Materiałów winien dostarczyć/okazać próbkę Materiału wskazanego w danej Karcie Materiałowej (na żądanie Zamawiającego). Dla Materiałów wykończeniowych musi to być próbka nie mniejsza niż format A3, dla elementów wyposażenia: cały element. Próbki winny być w sposób trwały oznaczone: musi być podane oznaczenie zgodne z Kartą Materiałową oraz należy użyć symbolu ze specyfikacji projektowej, tak aby łatwo można było zidentyfikować próbkę Materiału/elementu oraz jego przeznaczenie.	Material Data Sheet within five (5) business days. 3. The Contractor shall establish and maintain a Register of Material Data Sheets and submit it to the Employer via e-mail on a monthly basis. 4. Equipment and Materials forming part of the Works shall be clearly and permanently marked and must have the quality documents required by applicable regulations. The Contractor must obtain the Employer's approval of any Material or Equipment prior to ordering and installation. 5. Equipment and Materials must be brand new and suitable for the environmental conditions in which they will operate. 6. Prior to ordering Materials, the Contractor shall provide or present a sample of the Material specified in the respective Material Data Sheet (upon the Employer's request). For finishing Materials, the sample shall be no smaller than A3 format; for equipment elements, the entire element shall be provided. Samples must be permanently marked with identification consistent with the Material Data Sheet and use the symbol from the project specification so that the sample and its intended use can be easily identified.
DOSTAWY URZĄDZEŃ ORAZ MATERIAŁÓW	DELIVERY OF EQUIPMENT AND MATERIALS
W przypadku, gdy więcej niż jeden producent jest w stanie dostarczyć dany Materiał bądź Urządzenie, Wykonawca winien uzyskać całą ilość wymaganą do wykonania Robót od jednego producenta lub dostawcy, lub jeżeli zamierza pozyskiwać Materiały z różnych źródeł bądź zmienić swoje źródło zamówień, najpóźniej na siedem (7) dni kalendarzowych przed złożeniem zamówień musi uzyskać zgodę Zamawiającego.	In cases where more than one manufacturer is capable of supplying a given Material or Equipment, the Contractor shall procure the entire quantity required for the execution of the Works from a single manufacturer or supplier. Should the Contractor intend to source Materials from multiple suppliers or change the source of supply, approval from the Employer must be obtained no later than seven (7) calendar days prior to placing the orders.
INSTRUKCJE PRODUCENTÓW	MANUFACTURERS' INSTRUCTIONS
Wszelkie Materiały, Urządzenia itp. powinny być zainstalowane zgodnie z instrukcjami producenta lub dostawcy, o ile Wymogi Zamawiającego nie stanowią inaczej. Należy dostarczyć kopie instrukcji producentów przed włączeniem/użyciem Materiałów oraz Urządzeń do Robót.	All Materials, Equipment, and similar items shall be installed in accordance with the manufacturer's or supplier's instructions, unless otherwise specified by the Employer's Requirements. Copies of the manufacturers' instructions must be provided prior to the incorporation/use of the Materials and Equipment in the Works.
INSPEKCJA MATERIAŁÓW LUB URZĄDZEŃ ZNAJDUJĄCYCH SIĘ POZA TERENEM	INSPECTION OF MATERIALS OR EQUIPMENT LOCATED OFF-SITE
Wykonawca poinformuje Zamawiającego z 14-dniowym (14) wyprzedzeniem o wszelkich Materiałach oraz	The Contractor shall notify the Employer at least fourteen (14) days in advance of any Materials and

Urządzeniach przechowywanych poza Terenem Budowy (zarówno w Polsce, jak i za granicą), które są dostępne do inspekcji.	Equipment stored off-site (both within Poland and abroad) that are available for inspection.
Dokumentacja Powykonawcza	As-Built Documentation
Zamawiający przez Dokumentację Powykonawczą rozumie dokumentację zgodną z art. 3 pkt. 14 Prawa Budowlanego.	The Employer understands As-Built Documentation to mean the documentation compliant with Article 3, item 14 of the Building Law.
Wymagania ogólne: - Dokumentacja Powykonawcza winna być sporządzona zgodnie z wytycznymi dla projektu budowlanego przedstawionymi w Rozporządzeniu Ministra Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej z dnia 25 kwietnia 2012 r. w sprawie szczegółowego zakresu i formy projektu budowlanego. - Wykonawca zobowiązany jest w terminie jednego miesiąca (1) od podpisania Umowy z Zamawiającym przedstawić wzór Dokumentacji Powykonawczej do akceptacji. - Dokumentacja Powykonawcza przygotowana przez Wykonawcę powinna zawierać wszelkie ostateczne i aktualne informacje dot. Robót faktycznie wykonanych i odzwierciedlać stan istniejący po zakończeniu Robót. Wszelkie opisy powinny zawierać opisy Robót zrealizowanych, wykonanych badań, wbudowanych Materiałów. Rysunki powinny przedstawiać faktyczne trasy i kanalizacje oraz Urządzenia towarzyszące. Dokumentacja Powykonawcza winna stanowić odzwierciedlenie wybudowanej infrastruktury przy uwzględnieniu wszelkich zmian w odniesieniu do projektu budowlanego i wykonawczego. Wszelkie rysunki i opisy powinny być spójne i powinny przedstawiać sytuację rzeczywistą dla wszystkich obiektów, instalacji i Urządzeń. - Dokumentację Powykonawczą należy sporządzić w czytelnej technice graficznej oraz oprawić w okładkę przystosowaną do formatu A4, w sposób uniemożliwiający dekompletację Projektu, co należy rozumieć jako dokumentację wydrukowaną w kolorze, w powszechnie przyjętej formie odpowiedniej dla takiej dokumentacji, w sztywnej oprawie introligatorskiej, w osobno oznaczonych tomach wraz ze szczegółowym spisem ich zawartości. Oprawa ma być trwała, z przekładkami wyrównującymi, zbijana, zszyta drutem, okładka przednia przezroczysta PCV, grzbiet kartonowy, czarny z opisem zawartości tomu, grubość grzbietu ma być taka sama jak grubość projektu, okładka tylna PCV czarna.	General Requirements: - The As-Built Documentation shall be prepared in accordance with the guidelines for the construction design presented in the Regulation of the Minister of Transport, Construction and Maritime Economy dated April 25, 2012, on the detailed scope and form of the construction design. - The Contractor is obliged to submit a draft of the As-Built Documentation for approval within one (1) month from signing the Contract with the Employer. - The As-Built Documentation prepared by the Contractor should include all final and up-to-date information regarding the Works actually performed and reflect the existing condition after completion of the Works. All descriptions should include details of completed works, conducted tests, and installed materials. Drawings should show the actual routes, pipelines, and associated equipment. The As-Built Documentation should accurately represent the constructed infrastructure, taking into account all changes compared to the construction and execution design. All drawings and descriptions should be consistent and reflect the real situation for all objects, installations, and devices. - The As-Built Documentation must be prepared in a clear graphic technique and bound in a cover adapted to A4 format, in a way that prevents disassembly of the Project. This means documentation printed in color, in a commonly accepted form suitable for such documentation, with a durable binding, separated into individually marked volumes with a detailed table of contents. The binding shall be durable, with dividing sheets, stitched or wired, with a transparent PVC front cover, a black cardboard spine with volume description, spine thickness matching the project thickness, and a black PVC back cover. - The Contractor shall deliver to the Employer two (2) identical paper copies of the As-Built

e. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu Dokumentację Powykonawczą w wersji papierowej w dwóch (2) identycznych egzemplarzach, w języku polskim i języku angielskim. f. Wszelkie obcojęzyczne dokumenty załączone przez Wykonawcę do Dokumentacji Powykonawczej muszą być przetłumaczone na język polski. Dla uniknięcia wątpliwości, dotyczy to także instrukcji producentów, wniosków Materiałowych, warunków gwarancji, wyników badań, obcojęzycznych oznaczeń na rysunkach itd. Całość Dokumentacji Powykonawczej powinna być dostępna dla osoby posługującej się wyłączenie językiem polskim. g. Opisy muszą być przedstawione w czasie dokonanym. h. Wykonawca dostarczy całość Dokumentacji Powykonawczej również w formie elektronicznej na nośniku pen-drive (dwie (2) sztuki). Dokumentacja Projektowa w formie elektronicznej przekazana Zamawiającemu, powinna być podzielona na poszczególne sekcje stosownie do branży. Jej struktura, winna umożliwiać weryfikację zawartości poszczególnych folderów poprzez nadanie im odpowiednich opisów definiujących ich zawartość np. „Branża sanitarna - Odwodnienie terminalu - Przepompownia wód deszczowych PDXX” o strukturze plików odpowiadającej porządkowi dokumentacji w formie papierowej. O ile nie będzie to wynikać wprost z nazw poszczególnych plików w danym folderze, Wykonawca dołączy spis dokumentacji w każdym folderze, wskazujący w sposób jednoznaczny zawartość poszczególnych rysunków. i. Każdy rysunek zostanie dostarczony w dwóch formatach, tj. edytowalnym formacie kompatybilnym z AutoCad 2013 (DWG) oraz w niezabezpieczonym formacie Adobe Reader, tzw. PDF z możliwością włączania i wyłączania poszczególnych warstw. Dokumentacja tekstowa zostanie przekazana w formacie edytowalnym doc lub docx i PDF, przy czym pliki w formacie PDF powinny stanowić oryginalny dokument wygenerowany komputerowo, a nie poprzez skanowanie wersji drukowanej dokumentu. j. Wykonawca zobowiązany jest przekazać również skany opieczętowanej Dokumentacji Powykonawczej z naniesionymi zmianami, skany wszystkich RFI, Kart Materiałowych, wyników badań i pomiarów itd.	Documentation, in Polish and English languages. f. Any foreign language documents attached by the Contractor to the As-Built Documentation must be translated into Polish. For avoidance of doubt, this also applies to manufacturer instructions, material requests, warranty conditions, test results, foreign language markings on drawings, etc. The entire As-Built Documentation must be accessible to a person using only the Polish language. g. Descriptions must be presented in the past tense. h. The Contractor shall also provide the entire As-Built Documentation in electronic form on two (2) pen drives. The electronic Project Documentation provided to the Employer should be divided into sections according to disciplines. Its structure should allow verification of folder contents by assigning appropriate descriptions defining their content, e.g., “Sanitary branch - Terminal drainage - Rainwater pumping station PDXX,” with file structure corresponding to the order of the paper documentation. If this is not clear from the file names within a folder, the Contractor shall attach a documentation list in each folder clearly indicating the content of each drawing. i. Each drawing shall be provided in two formats: an editable format compatible with AutoCAD 2013 (DWG) and an unsecured Adobe Reader PDF format with layers that can be turned on and off. Text documentation shall be delivered in editable DOC or DOCX and PDF formats, where PDF files should be original computer-generated documents, not scans of printed versions. j. The Contractor is obliged to provide also scanned, stamped As-Built Documentation with incorporated changes, scans of all RFIs, Material Cards, test and measurement results, etc. k. The structure and naming of individual sections/volumes of the electronic documentation must allow identification of the content of individual drawings, folders, and subfolders without additional instructions, drawing lists, or the need to open them. The longest path in the documentation structure must not exceed 190 characters.
--	---

k. Struktura oraz nazewnictwo poszczególnych sekcji/tomów dokumentacji w formie elektronicznej, musi umożliwiać identyfikację zawartości poszczególnych rysunków oraz folderów i podfolderów bez dodatkowych instrukcji/wykazów rysunków oraz bez konieczności ich otwierania. Najdłuższa ścieżka w strukturze dokumentacji nie może być dłuższa niż 190 znaków. l. Wykonawca dostarczy również kody źródłowe wykonanego na potrzeby projektu oprogramowania zastosowanych sterowników lub systemów automatyki i sterowania, tak aby zamawiający miał możliwość późniejszej ich modyfikacji czy przebudowy. m. Zamawiający nie dopuszcza stosowania odrębnych zmian na Dokumentacji Powykonawczej. n. Wykonawca jest zobowiązany sporządzić plany ewakuacyjne do Instrukcji Bezpieczeństwa Pożarowego oraz wytyczne do aktualizacji scenariusza pożarowego.	l. The Contractor shall also deliver the source codes of software developed for the project for controllers or automation and control systems, so the Employer may modify or rebuild them later. m. The Employer does not allow handwritten changes on the As-Built Documentation. n. The Contractor is obliged to prepare evacuation plans for the Fire Safety Instructions and guidelines for updating the fire scenario.
AKCEPTACJA DOKUMENTACJI POWYKONAWCZEJ PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO	ACCEPTANCE OF AS-BUILT DOCUMENTATION BY THE EMPLOYER
Rysunki powinny zostać przekazane Zamawiającemu i/lub osobom wskazanym przez Zamawiającego do akceptacji i naniesienia uwag i poprawek przed ostateczną akceptacją. Odstępstwa w spełnieniu przez Wykonawcę wymogów wskazanych w niniejszym dokumencie, Zamawiający będzie traktował jako Wadę lub niewypełnienie Przedmiotu Umowy. Termin ostatecznego dostarczenia finalnej wersji Dokumentacji Powykonawczej wyznacza Umowa.	Drawings shall be submitted to the Employer and/or persons designated by the Employer for approval and for the purpose of providing comments and corrections prior to final acceptance. Any deviations by the Contractor from the requirements specified in this document shall be considered by the Employer as a Defect or failure to perform the Subject of the Contract. The deadline for the final delivery of the As-Built Documentation shall be specified in the Agreement.
INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI	OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
1. Instrukcje użytkowania i konserwacji zostaną przygotowane przez Wykonawcę dla wszystkich elementów Robót w języku polskim oraz angielskim (wzór sporządzania Instrukcji użytkowania i konserwacji wraz z wykazem elementów podlegających okresowej konserwacji i/lub koniecznością zawarcia umów serwisowych zostanie uzgodniony w terminie jednego (1) miesiąca od podpisania umowy. Wykonawca przedstawi wzór do akceptacji Zamawiającego). Instrukcje użytkowania i konserwacji winny zawierać opis schematu i funkcji każdego systemu zrealizowanego w ramach niniejszego projektu (dostarczenie wyłącznie DTR zainstalowanych urządzeń nie spełnia tego wymogu – instrukcja konserwacji powinna opisywać w całości systemy	1. The Operating and Maintenance Instructions shall be prepared by the Contractor for all elements of the Works in both Polish and English languages (the template for preparing the Operating and Maintenance Instructions, along with the list of elements subject to periodic maintenance and/or requiring service agreements, shall be agreed upon within one (1) month from the signing of the Contract. The Contractor shall submit the template for the Employer's approval). The Operating and Maintenance Instructions shall include a description of the schematic and functionality of each system implemented within this project (providing only the Manufacturer's Technical Documentation (MTD) of installed

zainstalowane na terenie BHCT, opisywać ich konfigurację, a także zawierać wykaz zamontowanych urządzeń wraz z podaniem ich producenta typu, ilości, nastaw itd.), wykaz komponentów, z których składa się każdy element Urządzenia, w tym nazwę producenta, dane kontaktowe oraz numer seryjny. Instrukcje mają zawierać wykaz części zapasowych dla każdego elementu, wykaz elementów o długim czasie dostawy oraz wykaz i dane kontaktowe lokalnych dostawców mogących dostarczyć części, a także informacje o wymaganych przeglądach dla każdego systemu/urządzenia wbudowanego w obiekt. Instrukcję eksploatacji urządzenia energetycznego lub grup urządzeń energetycznych Wykonawca jest zobowiązany opracować zgodnie z Obwieszczeniem Ministra Klimatu i Środowiska z dnia 8 czerwca 2021 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu rozporządzenia Ministra Energii w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy przy urządzeniach energetycznych. Przekazanie instrukcji użytkowania i konserwacji jest warunkiem wystawienia Protokołu Odbioru Końcowego Robót.	equipment does not satisfy this requirement – the maintenance manual should fully describe the systems installed at BHCT, explain their configuration, and include a list of installed devices specifying their manufacturer, type, quantity, settings, etc.). The instructions shall provide a list of components comprising each device element, including the manufacturer’s name, contact details, and serial number. They shall also contain a list of spare parts for each element, a list of long lead-time items, as well as a list and contact details of local suppliers capable of providing spare parts, together with information about the required inspections for each system/device installed in the facility. The Operating Instructions for the energy device or groups of energy devices must be developed by the Contractor in accordance with the Ordinance of the Minister of Climate and Environment dated June 8, 2021, on the announcement of the consolidated text of the Regulation of the Minister of Energy on occupational health and safety at energy devices. The delivery of the Operating and Maintenance Instructions is a condition precedent to the issuance of the Final Acceptance Protocol for the Works.
2. Zamawiający nie dopuszcza, aby Wykonawca wymagał do obsługi i utrzymania jakichkolwiek Urządzeń i instalacji zatrudnienia wyłącznie serwisów autoryzowanych producenta. Wykonawca na etapie przedstawiania do akceptacji Kart Materiałowych jest zobligowany do poinformowania Zamawiającego o konieczności zawarcia ewentualnych umów serwisowych oraz związanych z tymi umowami kosztami. We wszystkich przypadkach, wszelkie prace związane z utrzymaniem, konserwacją lub naprawą, będą wykonywane wyłącznie przez personel Zamawiającego, który zostanie przez Wykonawcę odpowiednio przeszkolony i będzie posiadał wymagane w Polsce kwalifikacje i uprawnienia, bez uszczerbku dla gwarancji udzielonej przez Wykonawcę. Podstawowe konserwacje i naprawy muszą być możliwe do wykonywania przez zespół BHCT na podstawie dostarczonych przez Wykonawcę Instrukcji użytkowania.	2. The Employer does not permit the Contractor to require the use of authorized manufacturer service providers exclusively for the operation and maintenance of any Equipment and installations. At the stage of submitting Material Cards for approval, the Contractor is obligated to inform the Employer of the necessity to enter into any service agreements and the associated costs. In all cases, all maintenance, servicing, or repair work shall be carried out solely by the Employer’s personnel, who will be properly trained by the Contractor and possess the qualifications and licenses required under Polish law, without prejudice to any warranty granted by the Contractor. Basic maintenance and repairs must be feasible for the BHCT team to perform based on the Operating and Maintenance Instructions provided by the Contractor.

3. Rozwiązania techniczne i materiały zastosowane przez Wykonawcę, powinny zapewniać bezawaryjne funkcjonowanie Urządzeń i instalacji, przy założeniu, że ich przeglądy/konserwacje będą odbywać się nie częściej niż raz do roku, chyba że prawo czy ekonomia danego rozwiązania wymaga inaczej. Częstotliwość przeglądów okresowych i konserwacji należy uzgodnić z Zamawiającym już na etapie projektowym.	3. The technical solutions and materials employed by the Contractor shall ensure the reliable, trouble-free operation of the Equipment and installations, assuming that inspections and maintenance are performed no more frequently than once per year, unless otherwise required by law or the economic conditions of the solution. The frequency of periodic inspections and maintenance shall be agreed upon with the Employer during the design phase.
CZĘŚCI ZAPASOWE	SPARE PARTS
Wykonawca zapewni części zapasowe wystarczające na okres dwóch (2) lat ciągłego użytkowania zgodnie z zaleceniami producenta dla każdego z Urządzeń i maszyn dostarczonych w ramach realizacji Umowy. Dostawa ta ma zawierać wykazy numerów części oraz cennik jednostkowy. W szczególności dotyczy to: centrali wentylacyjnej oraz instalacji i urządzeń grzewczych i chłodzących. Ponadto Wykonawca jako części zapasowe przekaże po zakończeniu Robót co najmniej: pięć (5) opraw oświetleniowych wraz ze źródłami światła, po jednym opakowaniu zbiorczym Materiałów każdego rodzaju: kasetonów, wykładzin, kafli podłogowych, płytek ceramicznych itd.	The Contractor shall provide spare parts sufficient for a period of two (2) years of continuous operation, in accordance with the manufacturer's recommendations, for each piece of Equipment and machinery supplied under the Agreement. This delivery shall include lists of part numbers and unit price lists. This requirement applies in particular to: ventilation units as well as heating and cooling installations and devices. Furthermore, upon completion of the Works, the Contractor shall provide as spare parts at least: five (5) lighting fixtures complete with light sources, and one bulk package of each type of Material such as ceiling panels, floor coverings, floor tiles, ceramic tiles, etc.
WYTYCZNE DO ROZWIĄZAŃ WYKONAWCZYCH I ORGANIZACYJNYCH	GUIDELINES FOR EXECUTION AND ORGANIZATIONAL SOLUTIONS
W ramach rozwiązań wykonawczych i organizacyjnych Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić poniżej wyspecyfikowane wytyczne i rozwiązania podczas realizacji Przedmiotu Umowy:	As part of the execution and organizational solutions, the Contractor is obligated to incorporate the following specified guidelines and measures during the performance of the Contract:
DANE WYJŚCIOWE DO PROJEKTOWANIA I PLANOWANIA	BASIC DATA FOR DESIGN AND PLANNING
- Ocena założeń projektu, w tym ocena Wymagań Zamawiającego i zmian do projektu uzgodnionych pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym; - Ocena ryzyka i bezpieczeństwo użytkowników, wpływ na żeglugę, kolej i ruch kołowy; - Koncepcyjne i szczegółowe założenia projektowe oraz ich zatwierdzenia; - Zewnętrzne usługi techniczne; - Wymogi ustawowe, specyfikacje oraz normy; - Ochrona środowiska; Ustalenie, koordynacja i nadzór nad projektem	- Assessment of project assumptions, including evaluation of the Employer's Requirements and project changes agreed between the Contractor and the Employer; - Risk assessment and user safety, impact on navigation, rail, and road traffic; - Conceptual and detailed design assumptions and their approvals; - External technical services; - Legal requirements, specifications, and standards; - Environmental protection; Establishment, coordination, and supervision of the design.
PROJEKT	DESIGN
Obliczenia;	Calculations;

• Programy komputerowe, pomoce projektowe oraz testowane modele i prototypy; • Rysunki i specyfikacje; • Raporty i wytyczne.	• Computer programs, design aids, and tested models and prototypes; • Drawings and specifications; • Reports and guidelines.
OCENA PROJEKTU, WERYFIKACJA I ZATWIERDZANIE	PROJECT REVIEW, VERIFICATION, AND APPROVAL
• Ocena weryfikacji projektu; • Metody weryfikacji; • Zatwierdzenie wymagań; • Określenie momentów wstrzymujących działania; • Wymagania projektowe.	• Project verification assessment; • Verification methods; • Approval of requirements; • Identification of hold points; • Design requirements.
KONTROLA ZMIAN PROJEKTU	CHANGE CONTROL OF THE DESIGN
• Konkretne wymagania projektowe	• Specific design requirements
OGRODZENIE TERENU BUDOWY/ROBÓT	CONSTRUCTION/WORK SITE FENCING
Z uwagi na fakt, że Roboty w większości realizowane będą na terenie zamkniętym, a jednocześnie na niedużym obszarze, biorąc pod uwagę teren przeznaczony na normalne operacje terminalowe, Roboty powinny być odseparowane zgodnie z Przewodnikiem Bezpieczeństwa, przy pomocy np. tymczasowych lub stałych drzwi wejściowych do danego skrzydła budynku, gdzie prowadzone będą prace. Drzwi mają być zamknięte i musi na nich być umieszczona tablica informacyjna o zakazie wstępu dla osób postronnych.	Due to the fact that the Works will mostly be carried out within a secured area, and simultaneously within a relatively small zone—considering the area designated for normal terminal operations—the Works should be segregated in accordance with the Safety Guide, for example by using temporary or permanent entrance doors to the specific wing of the building where the works are conducted. The doors must be kept locked and display a clearly visible sign prohibiting access to unauthorized personnel.
ROBOTY ROZBIÓRKOWE	DEMOLITION WORKS
Wszelkie materiały pochodzące z robót rozbiórkowych, a nieprzekazane do Zamawiającego winny być odpowiednio zutylizowane. Dowody właściwej, zgodnej z obowiązującymi przepisami utylizacji Wykonawca przekaże do Zamawiającego, wraz z Dokumentacją Powykonawczą.	All materials resulting from the demolition works that are not handed over to the Employer shall be properly disposed of. The Contractor shall provide evidence of proper disposal in accordance with applicable regulations to the Employer, together with the As-Built Documentation.
ROBOTY ZIEMNE	EARTHWORKS
Roboty ziemne, jeżeli wystąpią w ramach realizowanego zakresu, należy prowadzić zgodnie z obowiązującymi Dokumentami Zamawiającego oraz przepisami prawa budowlanego i BHP. Do podstawowych wymagań zalicza się: • wykonanie niezbędnych pomiarów i oznaczeń terenu, • zabezpieczenie wykopów zgodnie z normami i warunkami lokalnymi (np. wzmocnienia ścian, odwodnienie, oznakowanie stref niebezpiecznych), • składowanie gruntu w sposób uporządkowany, bezpieczny i bez zakłócania istniejącej infrastruktury terminala, • w przypadku natrafienia na kolizje z istniejącą infrastrukturą podziemną – natychmiastowe	Earthworks, if included within the scope of the contract, shall be carried out in accordance with the Employer's applicable Documents as well as building law and health and safety regulations. The basic requirements include: • Conducting all necessary surveys and site markings; • Securing excavations in compliance with standards and local conditions (e.g., shoring walls, dewatering, marking hazardous zones); • Storing excavated soil in an orderly and safe manner without disturbing the existing terminal infrastructure; • Immediately reporting any conflicts with existing underground infrastructure to the Employer and suspending works in the affected area.

zgłoszenie do Zamawiającego i wstrzymanie Robót w danym obszarze. Wszelkie Roboty ziemne należy dokumentować w dzienniku budowy oraz stosować się do ewentualnych zaleceń nadzoru inwestorskiego i inspektorów BHP.	All earthworks must be documented in the construction logbook and comply with any recommendations issued by the Employer's supervision and safety inspectors.
KOLIZJE Z ISTNIEJĄCYMI SIECIAMI PODZIEMNYMI	CONFLICTS WITH EXISTING UNDERGROUND UTILITIES
Przed rozpoczęciem Robót Wykonawca zobowiązany jest do: - weryfikacji dokumentacji projektowej w zakresie przebiegu istniejących sieci podziemnych, - wykonania lokalizacji i oznaczenia przebiegu sieci z pomocą urządzeń detekcyjnych lub innych skutecznych metod, - wykonania robót ziemnych w pobliżu infrastruktury podziemnej wyłącznie ręcznie, pod nadzorem osób uprawnionych. W przypadku stwierdzenia kolizji: - Wykonawca niezwłocznie powiadomi Zamawiającego, - dalsze Roboty w rejonie kolizji mogą być prowadzone wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody Zamawiającego oraz ewentualnych decyzji właściciela sieci, Wykonawca pokryje koszty ewentualnych napraw lub odtworzeń, jeśli dojdzie do uszkodzenia infrastruktury z powodu nienależytego wykonania Robót.	Before commencing the Works, the Contractor shall be obliged to: - verify the design documentation regarding the route of existing underground utilities; - perform the location and marking of utility routes using detection devices or other effective methods; - carry out earthworks near underground infrastructure exclusively by hand, under the supervision of qualified personnel. In the event of a detected conflict: - Contractor shall immediately notify the Employer; - further Works in the area of the conflict may only proceed after obtaining written consent from the Employer and, if applicable, approvals from the utility owner. Contractor shall bear the costs of any repairs or restoration if damage to the infrastructure occurs due to improper execution of the Works.
INFRASTRUKTURA ELEKTRYCZNA I TELETECHNICZNA	INFRASTRUKTURA ELEKTRYCZNA I TELETECHNICZNA
- Na terminalach i w budynku administracyjnym BHCT, znajduje się funkcjonująca infrastruktura elektryczna i teletechniczna. Obowiązkiem Wykonawcy będzie jej rozbudowa, w taki sposób, aby po zakończeniu Robót cała infrastruktura funkcjonowała jako spójna całość. - Terminale będą funkcjonowały nieprzerwanie przez cały czas trwania Robót. Wszelkie utrudnienia, zakłócenia, wyłączenia w sieciach i instalacjach istniejącego terminala muszą być uzgodnione pisemnie z Zamawiającym co najmniej jeden (1) miesiąc przed ich wystąpieniem. - Uwaga ogólna, dotycząca wszystkich instalacji w budynku: uzgodnione z Zamawiającego przerwy w dostęпах mediów mogą mieć miejsce wyłącznie w weekendy albo godzinach nocnych. - Zastosowane rozwiązania i Urządzenia, pod względem jakości i funkcji, powinny być analogiczne i w pełni kompatybilne z Urządzeniami już funkcjonującymi na terminalach i/lub zgodne z dokumentacją projektową i z	- Functional electrical and telecommunications infrastructure is currently in place at the BHCT terminals and in the administrative building. The Contractor shall be responsible for extending this infrastructure in such a manner that, upon completion of the Works, the entire infrastructure operates as a cohesive and integrated system. - The terminals shall remain operational without interruption throughout the duration of the Works. Any disruptions, interferences, or shutdowns of the existing terminal networks and installations must be agreed upon in writing with the Employer at least one (1) month prior to their occurrence. - General Note applicable to all installations within the building: scheduled utility service interruptions approved by the Employer may only take place during weekends or night hours. - The proposed solutions and Devices, in terms of both quality and functionality, shall be

Wymogami Zamawiającego. Analogiczne w rozumieniu Zamawiającego oznacza, że parametry jakościowe i użytkowe dostarczonych Obiektów, Urządzeń, Maszyn, sprzętów i materiałów będą nie gorsze niż tych obecnie funkcjonujących na Terminalu. 5. Wszystkie instalacje elektryczne/teletechniczne należy projektować i wykonywać jako kontynuację lub nawiązanie do istniejących już na terminalu instalacji i eksploatowanych przez BHCT systemów monitorowania BMS i PME (BMS i PME EcoStruxure Schneider Electric). Rozbudowane instalacje po zakończeniu Robót powinny funkcjonować jako jeden system i w zakresie nie mniejszym niż obecnie działający. 6. Systemy należy zaprojektować i wykonać tak, aby uwzględnić podwójne zasilanie (100% redundancja). Można zastosować pętle, przy czym każda nitka pętli powinna być prowadzona osobnym oddzielnym śladem). 7. Wykonawca będzie w pełni odpowiedzialny za dostarczanie okablowania, Urządzeń, zakończeń i innych elementów związanych z projektowaną instalacją, zgodnie z obowiązującymi przepisami i normami. Typ i jakość zastosowanych Urządzeń powinny należyście uwzględniać różnorodność, odporność systemu, znaczenie dla bezpieczeństwa, temperaturę, warunki środowiskowe i wymagania odpowiedniego ustawodawstwa i przepisów. 8. Od infrastruktury teletechnicznej wymaga się wspomagania zarządzania i bezpiecznej eksploatacji terminalu kontenerowego. Infrastruktura teletechniczna składać się będzie z następujących elementów: - sieć telekomunikacyjna wewnątrz i na zewnątrz terenu Inwestycji w tym stosowne łącza do systemów istniejącego terminalu, - instalacja sygnalizacji pożarowej ze zdalnym monitorowaniem. - systemy kontroli dostępu, w tym w stosownych przypadkach, elektroniczna kontrola drzwi. - telewizja przemysłowa - we wszystkich kanalizacjach teletechnicznych, urządzeniach instalowanych oraz wszędzie tam, gdzie jest to technicznie i operacyjnie uzasadnione należy przewidzieć i wykonać min 50% rezerwy. 9. Transmisja danych ma kluczowe znaczenie dla funkcjonowania terminala kontenerowego i Wykonawca zwróci szczególną uwagę na konkretne podane poniżej wymagania.	analogous to and fully compatible with the Devices currently operating at the terminals and/or compliant with the design documentation and the Employer's Requirements. "Analogous," as understood by the Employer, means that the quality and operational parameters of the delivered Facilities, Devices, Machines, equipment, and materials shall be no worse than those currently in operation at the Terminal. 5. All electrical/telecommunications installations shall be designed and executed as extensions or integrations of the existing installations and BHCT's operating BMS and PME monitoring systems (BMS i PME EcoStruxure Schneider Electric). Upon completion of the Works, the expanded installations must function as a single system with capabilities not less than those of the currently operating system. 6. The systems shall be designed and executed to ensure dual power supply (100% redundancy). Ring topologies may be used, provided that each leg of the loop is routed along a separate and distinct path. 7. The Contractor shall be fully responsible for the supply of cabling, Devices, terminations, and other components related to the designed installation, in accordance with applicable laws and standards. The type and quality of the Devices used must duly account for system diversity, resilience, safety relevance, temperature, environmental conditions, and applicable legislative and regulatory requirements. 8. The telecommunications infrastructure shall support the management and secure operation of the container terminal and will consist of the following elements: - a telecommunications network inside and outside the Investment area, including appropriate connections to the existing terminal systems; - a fire alarm system with remote monitoring capabilities; - access control systems, including, where applicable, electronic door control; - closed-circuit television (CCTV); - all telecommunications ducts, installed devices, and any other technically and operationally justified components must include and be constructed with a minimum of 50% spare capacity.
---	---

10. Dla uniknięcia wątpliwości, obowiązkiem Wykonawcy będzie w szczególności dostarczenie i zainstalowanie wyszczególnionych kabli światłowodowych i zakończenie ich w każdym przypadku łączówkami typu SC/SC w odpowiednich panelach krosowniczych. 11. Z uwagi na krytyczny charakter tych aspektów dla działania ostatecznego terminali, Wykonawca utrzymywać będzie jak najściślejsze kontakty z Zamawiającym i Nadzorem Inwestorskim. 12. Urządzenia i okablowanie (w tym światłowody) będą zgodne z wymogami przepisów EMC i norm dotyczących okablowania strukturalnego, a Wykonawca wykona wszystkie działania związane z badaniem i certyfikacją tych systemów, aby wykazać ich przydatność. Ponadto, w przypadku jakichkolwiek problemów z okablowaniem, od Wykonawcy wymagać się będzie uczestniczenia w wykonywanych przez inne podmioty testach Urzędzeń do przesyłu danych. 13. Instalacje telekomunikacyjne zostaną zainstalowane wewnątrz budynku. Należy przewidzieć rozbudowę istniejących szaf teleinformatycznych. Sprzęt telekomunikacyjny będą stanowiły urządzenia certyfikowane Kategorii 6. Urządzenia i instalacje telekomunikacyjne muszą spełnić wymagania kategorii 6 zgodnie z normami dotyczącymi systemów okablowania strukturalnego. 14. Urządzenia i okablowanie będą zgodne z wymogami przepisów EMC i odpowiednio zabezpieczone przed oddziaływaniem warunków miejscowych zarówno pod względem stopnia IP ochrony Urządzenia (min. IP65 wg IEC 529). 15. Wykonawca zapewni wykonanie wszystkich działań w zakresie testów i certyfikacji wykonanych systemów w celu wykazania ich przydatności oraz wykaże pełną kompatybilność nowych systemów z systemami już funkcjonującymi na terminalu. 16. Główny serwer kontroli dostępu znajduje się w budynku administracyjnym i nowe Urządzenia będą do niego przyłączone.	9. Data transmission is critical to the operation of the container terminal, and the Contractor shall pay particular attention to the specific requirements set out below. 10. For the avoidance of doubt, the Contractor shall, in particular, be responsible for the supply and installation of the specified fiber optic cables and their termination with SC/SC connectors in the appropriate patch panels in all cases. 11. Due to the critical nature of these aspects for the final operation of the terminals, the Contractor shall maintain close and ongoing communication with the Employer and the Investor's Supervision team. 12. Devices and cabling (including fiber optics) shall comply with EMC regulations and standards applicable to structured cabling systems. The Contractor shall perform all actions related to testing and certification of these systems to demonstrate their suitability. Furthermore, in the event of any issues with the cabling, the Contractor will be required to participate in Device testing performed by other entities. 13. Telecommunications installations shall be installed inside the building. Expansion of existing telecommunication cabinets must be anticipated. Telecommunications equipment shall include certified Category 6 Devices. All Devices and installations must meet Category 6 requirements in accordance with structured cabling system standards. 14. Devices and cabling shall comply with EMC regulations and must be adequately protected against local environmental conditions, including a minimum IP protection rating of IP65 as per IEC 529. 15. The Contractor shall perform all necessary testing and certification activities for the completed systems to demonstrate their suitability and shall ensure full compatibility of new systems with those currently in operation at the terminal. 16. The main access control server is located in the administrative building, and all new Devices shall be connected to it.
--	--

INFRASTRUKTURA SANITARNA	SANITARY INFRASTRUCTURE
Wszystkie instalacje należy projektować i wykonywać jako kontynuacje lub nawiązanie do istniejących już w budynku i na terminalu instalacji. Rozbudowane instalacje po zakończeniu Robót powinny funkcjonować jako jeden system. Zastosowane rozwiązania i Urządzenia powinny być analogiczne i w pełni kompatybilne z urządzeniami już funkcjonującymi na terminalach. Analogiczne w rozumieniu Zamawiającego oznacza, że parametry jakościowe i użytkowe dostarczonych Urządzeń, maszyn oraz Materiałów będą nie gorsze niż tych obecnie funkcjonujących na terminalach.	All installations shall be designed and executed as extensions or integrations of the systems already existing within the building and at the terminal. Upon completion of the Works, the expanded installations must operate as a single, unified system. The solutions and Devices used shall be analogous to and fully compatible with the devices currently in operation at the terminals. For the purposes of this Agreement, "analogous" shall mean that the quality and performance parameters of the delivered Devices, machinery, and Materials shall be no less than those of the systems currently functioning at the terminals.
ELEMENTY WYPOSAŻENIA WNĘTRZ	INTERIOR FIT-OUT ELEMENTS
Szczegółowy opis rozwiązań, mebli, sprzętów i pozostałych elementów wyposażenia wnętrz ujęty został w wielobranżowym Projekcie Wykonawczym i Aranżacji Wnętrz.	A detailed description of the solutions, furniture, equipment, and other interior fit-out elements is included in the comprehensive Execution and Interior Design Project.
MATERIAŁY RÓWNOWAŻNE	EQUIVALENT MATERIALS
1. Przedstawiony w projekcie wykaz firm – producentów, materiałów czy urządzeń - jest referencyjny i stanowi podstawę, w oparciu o którą został wykonany przez Projektanta Projekt Wykonawczy i Aranżacji Wnętrz. Dopuszcza się zastosowanie innych materiałów i urządzeń w uzgodnieniu z Zamawiającym i Projektantem, z zastrzeżeniem, iż proponowany Materiał będzie o parametrach nie niższych niż podano w specyfikacji w Dokumentacji Zamawiającego. Zastosowanie innych niż w Projekcie, Materiałów czy Urządzeń wymaga uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego. 2. Wszystkie Roboty, Urządzenia i Materiały użyte do realizacji instalacji są zgodne z obowiązującymi w Polsce normami, przepisami, aprobatami oraz dyrektywami UE (muszą np. posiadać odpowiednie certyfikaty, a także certyfikat np. Eurovent lub RLT). 3. Wykonawca przy wycenie do Oferty dla Zamawiającego winien uwzględnić wszystkie Materiały i prace pomocnicze (np. wynikające z konieczności wielobranżowego dostosowania projektów do proponowanych zamienników lub zdobycia jednostkowych odstępstw od aprobat technicznych), pomiary i próby ciśnieniowe instalacji, napisane instrukcji eksploatacji oraz szkolenie obsługi. Instalacja po zakończeniu	1. The list of manufacturers, materials, and devices presented in the design documentation is of a referential nature and serves as the basis upon which the Execution and Interior Design Project was developed by the Designer. The use of alternative materials and devices is permitted, subject to prior agreement with the Employer and the Designer, provided that the proposed Material meets or exceeds the parameters specified in the Employer's Documentation. The use of any Materials or Devices not specified in the Project requires the prior written consent of the Employer. 2. All Works, Devices, and Materials used for the execution of installations shall comply with applicable Polish standards, regulations, technical approvals, and EU directives (e.g., must be accompanied by appropriate certificates, such as Eurovent or RLT certification). 3. When preparing the Offer for the Employer, the Contractor shall take into account all Materials and auxiliary works (e.g., those resulting from the need for multidisciplinary adaptation of the designs to proposed equivalents or obtaining individual deviations from technical approvals), pressure tests and measurements of the

Robót ma być kompletna, spełniająca założenia projektowe i gotowa do eksploatacji.	installations, preparation of operating manuals, and personnel training. Upon completion of the Works, the installation must be complete, meet the design assumptions, and be ready for operation.
Zdrowie, Bezpieczeństwo, Jakość i Środowisko	Health, Safety, Quality, and Environment (HSQE)
Wykonawca zapewni i zadba o to, żeby jego Pracownicy i wszyscy podwykonawcy pracujący przy realizacji Przedmiotu Umowy posiadali umiejętności i kwalifikacje zgodnie z wymogami przepisów polskiego prawa, w tym obowiązkowe szkolenia z zakresu BHP, ochrony środowiska oraz ochrony przeciwpożarowej i byli zapoznani z kartami oceny ryzyka zawodowego.	The Contractor shall ensure that its Employees and all subcontractors involved in the execution of the Contracted Works possess the skills and qualifications in accordance with the requirements of Polish law, including mandatory training in Health and Safety, Environmental Protection, and Fire Safety. Furthermore, all personnel shall be familiarized with occupational risk assessment sheets.
PROJEKTOWANIE	DESIGN
W procesie projektowania Wykonawca ma obowiązek przygotować informację dotyczącą bezpieczeństwa i ochrony zdrowia, która będzie zgodna z dyrektywami i standardami Unii Europejskiej i która oceni zagrożenia i ryzyko mogące pojawić się w czasie budowy, eksploatacji i konserwacji elementów Przedmiotu Umowy, a następnie zaprojektować Przedmiot Umowy tak, aby uniknąć zagrożeń zdrowia i bezpieczeństwa.	In the design process, the Contractor is obligated to prepare a Safety and Health Information document compliant with European Union directives and standards. This document shall assess hazards and risks that may arise during the construction, operation, and maintenance of the Contracted Works. Subsequently, the Contractor shall design the Contracted Works to eliminate health and safety hazards.
SPOTKANIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA NA TERENIE	SAFETY MEETINGS ON SITE
Wykonawca ma organizować raz na tydzień, bezpośrednio przed Radą Budowy, spotkania dotyczące Bezpieczeństwa na Terenie. Zamawiający oraz pracownik komórki BHP z BHCT będzie uczestniczyć w tych spotkaniach, którym przewodniczyć będzie Wykonawca lub jego przedstawiciel. Wykonawca i wszyscy podwykonawcy będą reprezentowani na wyższym szczeblu kierowniczym budowy przez wyznaczonych Inspektorów do spraw Bezpieczeństwa na Terenie.	The Contractor shall organize weekly Safety Meetings on Site, held immediately prior to the Construction Council meetings. The Employer and a representative from BHCT's Health and Safety Department shall participate in these meetings, which shall be chaired by the Contractor or their designated representative. The Contractor and all subcontractors shall be represented at senior management level on the construction site by appointed Safety Inspectors responsible for Site Safety.
SZKOLENIE	TRAINING
1. Wykonawca zapewni całemu Personelowi (włączając pracowników podwykonawczych zatrudnionych przy Robotach oraz pracowników BHCT wchodzącym na Teren), odpowiednie szkolenie, na którym przedstawione zostaną ryzyka i zagrożenia związane z wykonywanymi Robotami, bezpieczne korzystanie z narzędzi i Sprzętu oraz konieczność przestrzegania zasad BHP i PPOż., jak i korzystania z właściwych Środków Ochrony Zbiorowej i Indywidualnej. Po przeprowadzeniu ww. szkolenia oraz po odbyciu przez wszystkich pracowników Wykonawcy i	1. The Contractor shall provide appropriate training to all Personnel (including subcontractor employees engaged in the Works and BHCT staff accessing the Site). The training shall cover the risks and hazards associated with the Works, the safe use of tools and Equipment, the necessity to comply with Health and Safety (H&S) and Fire Protection regulations, as well as the proper use of Collective and Personal Protective Equipment. Upon completion of the aforementioned training, and after all

Podwykonawców szkolenia on-line z obowiązujących zasad bezpieczeństwa, Wykonawca jest zobowiązany oznakować hełm ochronny osobom przeszkolonym (z zastrzeżeniem, że oznakowanie hełmu nie powinno naruszać trwałości konstrukcji hełmów ochronnych zgodnie z ich instrukcją obsługi producenta; naklejki powinny być na klejach wodnych, nie rozpuszczalnikowych). Wykonawca jest zobowiązany do prowadzenia rejestru wszystkich przeszkolonych osób oraz przechowywać certyfikaty ze szkoleń on-line. Rejestr osób winien być aktualizowany i okazywany na polecenie Zamawiającego w formie zgodnej z ustawą o ochronie danych osobowych i RODO.	Contractor and subcontractor employees have completed the mandatory online safety training, the Contractor shall mark the protective helmets of trained personnel (provided that such marking does not compromise the structural integrity of the helmets in accordance with the manufacturer's instructions; stickers shall be water-based adhesives, not solvent-based). The Contractor shall maintain a register of all trained individuals and retain certificates of completed online training. The register must be kept up to date and made available to the Employer upon request, in a manner compliant with applicable personal data protection laws, including GDPR.
2. Wszelkie szkolenia/uprawnienia oraz badania lekarskie (m.in. do obsługi maszyn/urządzeń) wymagane prawem lub przez producenta sprzętu, muszą być aktualne i znajdować się u Wykonawcy przed rozpoczęciem Robót (do wglądu przez Zamawiającego).	2. All trainings, certifications, and medical examinations (including those required for the operation of machinery and equipment) mandated by law or the equipment manufacturer must be current and held by the Contractor prior to the commencement of the Works. These documents shall be made available for review by the Employer.
3. Wykonawca jest zobowiązany do przeprowadzenia oraz rejestrowania codziennych odpraw z pracownikami Wykonawcy. Odprawy powinny być wykonywane przez bezpośredni nadzór (np.: brygadzystów Wykonawcy) przed rozpoczęciem Robót oraz dotyczyć omówienia ryzyka Robót przewidzianych na dany dzień oraz przekazanie informacji BHP, PPOż. i OŚ. Odprawy powinny być przeprowadzone w obecności Koordynatora ds. BHP.	3. The Contractor shall conduct and document daily briefings with its employees. These briefings, led by direct supervisors (e.g., Contractor's foremen), shall take place prior to the commencement of daily Works and shall cover the risks associated with the tasks planned for that day, as well as convey information regarding Health and Safety (H&S), Fire Protection, and Environmental Protection. The briefings shall be held in the presence of the Health and Safety Coordinator.
WYPOSAŻENIE W ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ	PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE) SUPPLY
Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za dostarczenie i korzystanie ze Środków Ochrony Indywidualnej przez Wszystkich Pracowników, od czego nie ma żadnych wyjątków: • hełm przemysłowy z paskiem podbródkowym, kamizelka odbłaskowa z nazwą firmy zatrudniającej (z wyjątkiem obsługi narzędzi obrotowych oraz prac pożarowo niebezpiecznych), obuwiu robocze długie lub krótkie, ochrona oczu, uszu i rękawice, dróg oddechowych, przy pracach na wysokości sprzęt do pracy na wysokości;	The Contractor is fully responsible for providing and ensuring the use of Personal Protective Equipment (PPE) by all Employees, without any exceptions, including but not limited to: • Industrial helmets with chin straps, high-visibility vests bearing the name of the employing company (except during operation of rotary tools and fire-hazardous work), long or short safety footwear, eye, ear, respiratory protection, gloves, and fall protection equipment when working at heights; • Provision of PPE specific to particular tasks, as determined by the relevant risk assessment.

• należy zapewnić wyposażenie w środki ochrony indywidualnej związane z konkretnymi zadaniami, co jest określone w ocenie konkretnego ryzyka. Wykonawca zapewni środki ochrony indywidualnej dla wszystkich osób przebywających na Terenie.	The Contractor shall provide Personal Protective Equipment for all persons present on the Site.
KOORDYNATOR ds. BHP	HEALTH AND SAFETY COORDINATOR
W odniesieniu do Kodeksu Pracy art. 208 Pracodawcy, którzy wykonują Roboty na wspólnym terenie winni ustanowić Koordynatora ds. BHP przez podpisanie Porozumienia. Porozumienia o współpracy pracodawców, których pracownicy wykonują prace na terenie Zamawiającego. Wykonawca zatrudni Koordynatora ds. BHP, do którego zadań poza tymi wynikającymi z w/w art. 208 będzie należało: - sporządzać tygodniowe raporty bezpieczeństwa, - raporty bezpieczeństwa przekazać Zamawiającemu, - codziennie nadzorować bezpieczeństwo i higienę pracy wszystkich pracowników zatrudnionych w tym samym miejscu, - nie dopuścić do stosowania sposobów wykonywania prac bezpośrednio zagrażającym życiu i zdrowiu, - niezwłocznie wstrzymać prace w razie stwierdzenia bezpośredniego zagrożenia życia i zdrowia pracowników i podjęcie działań w celu usunięcia zagrożenia, - odsunąć od pracy pracownika nieprzestrzegającego przepisów BHP, - nie dopuszczać do przebywania osób postronnych na Terenie Budowy, - zapewnić realizację prac w zakresie BHP, PPoż i OŚ zgodnie z IBWR, - nie ma możliwości delegowania obowiązków koordynatora ds. BHP na inne osoby - koordynować działania zapewniające przestrzeganie podczas wykonywania robót budowlanych zasad bezpieczeństwa i ochrony zdrowia zawartych w odrębnych przepisach dotyczących BHP, - współpracować w zakresie BHP ze wszystkimi pracodawcami i służbami bhp poszczególnych pracodawców, - przestrzegać wyznaczonego sposobu łączności i sposobu alarmowania (radio otrzyma od Zamawiającego), - wydawać polecenia, których celem jest poprawa warunków pracy oraz przestrzegania przepisów i zasad BHP,	In accordance with Article 208 of the Labor Code, employers performing works on a shared site are required to appoint a Health and Safety Coordinator by signing an Agreement of Cooperation among the employers whose employees work on the Employer's premises. The Contractor shall employ a Health and Safety Coordinator whose duties, in addition to those specified in Article 208, shall include: - Preparing weekly safety reports; - Submitting safety reports to the Employer; - Supervising daily health and safety of all employees working in the same location; - Preventing the use of work methods that pose a direct threat to life and health; - Immediately halting work upon identification of any direct threat to the life and health of employees and taking actions to eliminate the hazard; - Removing from work any employee who violates health and safety regulations; - Prohibiting unauthorized persons from entering the Construction Site; - Ensuring compliance with health and safety, fire protection, and environmental protection requirements in accordance with the Safety and Health Protection Plan (IBWR); - The duties of the Health and Safety Coordinator may not be delegated to other persons; - Coordinating activities to ensure adherence to health and safety rules during construction works as outlined in relevant health and safety regulations; - Cooperating on health and safety matters with all employers and their respective health and safety services; - Adhering to the designated communication and alarm procedures (the radio device will be provided by the Employer); - Issuing instructions aimed at improving working conditions and enforcing health and safety regulations and rules; - Addressing individual employers with recommendations to eliminate identified

- wystąpić do poszczególnych pracodawców z zaleceniami usunięcia stwierdzonych zagrożeń, wypadków i uchybień w zakresie BHP, - nadzorować gospodarowaniem odpadami wynikającymi z wykonanych robót, - zgłaszać na bieżąco Przedstawicielowi Zamawiającego prace niebezpieczne pod względem pożarowym oraz nadzorować prace pożarowo niebezpieczne, - prowadzić nadzór nad pracami szczególnie niebezpiecznymi zgodnie z wymaganiami prawnymi.	hazards, accidents, and health and safety deficiencies; - Supervising the management of waste generated by the performed works; - Promptly reporting fire-hazardous works to the Employer's Representative and supervising such works; - Overseeing particularly hazardous works in accordance with legal requirements.
INSPEKCJE BHP PPOŻ, OŚ	HEALTH, SAFETY, FIRE PROTECTION, AND ENVIRONMENTAL INSPECTIONS
Wszystkie Roboty powinny być organizowane oraz wykonywane zgodnie z obowiązującym prawem. Wykonawca jest zobowiązany do codziennego przeprowadzenia Inspekcji BHP, PPOż i Ochrony Środowiska. Na wniosek Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia dokumentacji z kontroli. W trakcie trwania Robót, Przedstawiciele Zamawiającego (tj. pracownicy służby BHP BHCT i/lub Inspektorzy Bezpieczeństwa) będą przeprowadzać inspekcję bezpieczeństwa. Wykonawca jest zobowiązany do natychmiastowego usunięcia zidentyfikowanego zagrożenia. W przypadku braku możliwości natychmiastowego usunięcia zidentyfikowanego zagrożenia, za które odpowiada Wykonawca, Roboty zostają wstrzymane co jest wyłącznym ryzykiem Wykonawcy. W razie wystąpienia wypadku, pożaru, zdarzeń niebezpiecznych i in. Wykonawca jest zobowiązany natychmiast powiadomić Zamawiającego.	All Works shall be organized and executed in compliance with applicable law. The Contractor is obligated to conduct daily inspections of Health and Safety, Fire Protection, and Environmental compliance. Upon the Employer's request, the Contractor shall provide documentation of such inspections. During the execution of the Works, Representatives of the Employer (including BHCT Health and Safety personnel and/or Safety Inspectors) will carry out safety inspections. The Contractor is required to immediately eliminate any identified hazards. If it is not possible to immediately remove a hazard attributable to the Contractor, the Works shall be suspended at the Contractor's sole risk. In the event of an accident, fire, hazardous incident, or similar event, the Contractor must notify the Employer immediately.
POZWOLENIE NA PRACĘ	WORK PERMIT
1. Każdy pracownik rozpoczynający Roboty na Terenie winien: - pozytywnie ukończyć szkolenie bezpieczeństwa wymagane zgodnie z Procedurami BHCT (zob. https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo), - posiadać ważną awizację na wjazd na Terminal, szkolenie BHP (BHCT (zob. https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo)) - w przypadku realizowania robót poza Terenem, posiadać przy sobie kopię stosownego pozwolenia na pracę oraz Kartę Oceny Ryzyka.	1. Every employee commencing Work on the Site must: - Successfully complete the safety training required in accordance with BHCT Procedures (see https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo); - Possess a valid entry authorization to the Terminal and valid BHCT safety training certification (see https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo); - When performing works outside the Site, carry a copy of the relevant work permit and the Risk Assessment Card.

Bezpieczeństwo, dbałość o mienie Zamawiającego oraz o warunki pracy pracowników Zamawiającego oraz Wykonawcy Safety, Protection of the Employer's Property, and Working Conditions for the Employer's and Contractor's Employees	1. Pracownicy i podwykonawcy Wykonawcy mają zgodę na przebywanie na wyznaczonym Terenie, tylko w czasie wykonywania Robót w celu realizacji Przedmiotu Umowy. Pracownicy i podwykonawcy Wykonawcy nie mają zgody na przebywanie w budynkach czy obiektach BHCT bez osobnego zezwolenia i zgody Zamawiającego. 1. The Contractor's employees and subcontractors are authorized to remain within the designated Site only during the performance of the Works necessary for the execution of the Contracted Scope. They are not permitted to enter BHCT buildings or facilities without separate authorization and the express consent of the Employer. 2. Roboty, które w celu realizacji Przedmiotu Umowy, Wykonawca jest zobowiązany wykonać poza Terenem, będą realizowane na podstawie osobno wydawanych przez Zamawiającego pozwoleń na pracę. Wzór pozwolenia na pracę stanowi Załącznik nr 2 do Wymogów Zamawiającego. W celu uzyskania pozwolenia na pracę, Wykonawca uzupełni wzór i skieruje go mailowo do Zamawiającego w celu akceptacji i nadania numeru. 2. Works that the Contractor is required to carry out outside the Site for the purpose of executing the Contracted Scope shall be performed on the basis of separate work permits issued by the Employer. The template for the work permit is attached as Appendix No. 2 to the Employer's Requirements. To obtain a work permit, the Contractor shall complete the template and submit it via email to the Employer for approval and assignment of a permit number. 3. W przypadku wykonywania prac szczególnie niebezpiecznych, konieczne będzie wypełnienie wraz z pozwoleniem na pracę, przez Wykonawcę i przedstawienie do uzgodnienia z Zamawiającym, Karty Oceny Ryzyka, wg wzoru Zamawiającego stanowiącego Załącznik nr 2 do Wymogów Zamawiającego. 3. In the case of performing particularly hazardous works, the Contractor shall be required to complete, along with the work permit, a Risk Assessment Card and submit it for review and approval by the Employer. The Risk Assessment Card must be prepared using the Employer's template, which constitutes Appendix No. 2 to the Employer's Requirements. 4. W przypadku wykonywania prac pożarowo niebezpiecznych konieczne będzie uzgodnienie tej kwestii z wyprzedzeniem z Zamawiającym oraz wypełnienie przez Wykonawcę pozwolenia wg wzoru Zamawiającego, stanowiącego Załącznik nr 2 do Wymogów Zamawiającego i realizacja prac zgodnie z zapisami pozwolenia. 4. In the case of performing fire-hazardous works, prior coordination with the Employer shall be required. Additionally, the Contractor must complete a permit using the Employer's template, which constitutes Appendix No. 2 to the Employer's Requirements. The works shall be carried out strictly in accordance with the terms and conditions specified in the permit. 5. W przypadku wykonywania prac w przestrzeniach zamkniętych konieczne będzie uzgodnienie tej kwestii z wyprzedzeniem z Zamawiającym oraz wypełnienie przez Wykonawcę pozwolenia wg wzoru Zamawiającego, stanowiącego Załącznik nr 2 do Wymogów Zamawiającego, skierowanie go
--	--

	mailowo do Zamawiającego w celu akceptacji i nadania numeru oraz realizacja prac zgodnie z zapisami pozwolenia. 5. In the case of performing works in confined spaces, prior coordination with the Employer shall be required. The Contractor must complete a permit using the Employer's template, which constitutes Appendix No. 2 to the Employer's Requirements, and submit it via email to the Employer for approval and assignment of a permit number. The works must be carried out strictly in accordance with the terms and conditions specified in the permit.
Kurz, pyły, hałas Dust, Particulates, and Noise	1. Roboty uciążliwe, pyłące można wykonywać 24h na dobę, jednak należy planować Roboty w taki sposób, żeby było one jak najmniej uciążliwe dla personelu Zamawiającego. 1. Disruptive and dust-generating works may be carried out 24 hours a day; however, such works shall be planned and executed in a manner that minimizes inconvenience to the Employer's personnel. 2. Roboty generujące hałas powinny być wykonywane w sposób minimalizujący zakłócenia, np. poprzez stosowanie osłon akustycznych lub pracę w godzinach, w których wpływ hałasu jest najmniej uciążliwy. 2. Noise-generating works shall be carried out in a manner that minimizes disturbances, for example, by using acoustic barriers or scheduling such works during hours when the impact of noise is least disruptive.
Wejście na teren terminala Entry to the Terminal Area	1. W ramach realizacji Robót, Wykonawca będzie mógł używać wejścia głównego do budynku administracyjnego (w przypadku ruchu pieszego) lub bramy terminalowej nr 5 (dla ruchu kołowego). Pracownicy czy podwykonawcy Wykonawcy Robót będą musieli być awizowani przez Wykonawcę w dni powszednie od godz. 9:00 do godz. 15:00. Awizacje muszą być składane z min. 24-godzinny wyprzedzeniem, zgodnie z zasadami awizacji obowiązującymi na BHCT. 1. As part of the execution of the Works, the Contractor will be permitted to use the main entrance to the administrative building (for pedestrian access) or Gate No. 5 of the terminal (for vehicular access). Contractor's employees and subcontractors must be pre-registered by the Contractor on working days between 09:00 and 15:00. All pre-registrations must be submitted at least 24 hours in advance, in accordance with the BHCT access registration procedures. 2. W celu realizacji dostaw/transportu Materiałów na Teren, Wykonawca będzie planowaną dostawę pisemnie uzgadniał z Zamawiającym z minimum dwudniowym wyprzedzeniem. Dostawy będą realizowane poprzez wjazd przez bramę terminalową nr 5, poprzez teren BHCT (parking wewnętrzny), na Teren. Wykonawca jest zobowiązany sposób bezpiecznego realizowania dostaw ująć w IBWR. 2. To carry out deliveries/transport of Materials to the Site, the Contractor shall coordinate the planned delivery in writing with the Employer at least two days in advance. Deliveries will be carried out via Terminal Gate No. 5, through the BHCT area (internal parking), onto the Site. The Contractor is obliged to include the safe delivery procedures in the Health, Safety, and Environmental Plan (IBWR).

Kantyna/toalety Canteen / Restrooms	1. Kantyna oraz toalety znajdujące się w budynku administracyjnym BHCT działają wyłącznie na użytek wewnętrzny Zamawiającego. Pracownicy Wykonawcy nie będą mieli możliwości korzystania z kantyny w budynku administracyjnym. Jest możliwość zamówienia posiłków w kantynie na wynos w celu spożycia ich na Terenie. 1. The canteen and restrooms located in the BHCT administrative building are intended exclusively for the internal use of the Employer. Contractor's employees shall not be permitted to use the canteen within the administrative building. It is possible to order meals from the canteen for take-away consumption on the Site. 2. Pracownicy Wykonawcy i personel jego podwykonawców będzie mógł korzystać z toalet wolnostojących, które Wykonawca będzie mógł ustawić na wskazanym przez Zamawiającego terenie przeznaczonym na Zaplecze Budowy. 2. The Contractor's employees and the personnel of its subcontractors shall be permitted to use standalone toilets, which the Contractor may place on the site designated by the Employer as the Construction Facilities area.
Gruz/materiały z rozbiórki oraz odpady komunalne Debris/Demolition Materials and Municipal Waste	Wykonawca ustawi kontenery na gruz/materiały z rozbiórki oraz pojemniki na odpady komunalne w miejscu uzgodnionym z Zamawiającym. Wykonawca jest zobowiązany ująć w IBWR sposób bezpiecznego realizowania demontaży wraz z usunięciem gruzu i innym Materiałów pochodzących z rozbiórki. The Contractor shall place containers for debris/demolition materials and bins for municipal waste at a location agreed upon with the Employer. The Contractor is obligated to include in the Health, Safety, and Environmental Plan (IBWR) the method for safely carrying out demolition works, including the removal of debris and other materials resulting from the demolition.
Substancje niebezpieczne Hazardous Substances	1. Zapoznanie z dokumentacją: 1. Familiarization with documentation: a. Wykonawca i jego Personel muszą być zapoznani z kartami charakterystyki substancji niebezpiecznych stosowanych podczas Robót. a. The Contractor and its Personnel must be familiarized with the safety data sheets of hazardous substances used during the Works. b. Wykonawca i jego personel muszą stosować się do zaleceń zawartych w kartach charakterystyki substancji niebezpiecznych, w szczególności w odniesieniu do zapobiegania rozlewom oraz innym emisjom do środowiska. b. The Contractor and its personnel must comply with the recommendations contained in the safety data sheets of hazardous substances, particularly with regard to preventing spills and other emissions into the environment. 2. Postępowanie z substancjami niebezpiecznymi: 2. Handling of hazardous substances: a. W przypadku stosowania substancji niebezpiecznych w trakcie wykonywania Robót, Wykonawca i jego Personel muszą posiadać

	zestaw sorbentów do szybkiego reagowania na wycieki dostosowany do charakterystyki chemicznej danej substancji. a. In the event of using hazardous substances during the execution of the Works, the Contractor and its Personnel must have a set of sorbents for rapid response to spills, appropriate to the chemical characteristics of the given substance. b. Postępowanie z wszelkimi substancjami niebezpiecznymi musi być zgodne z wytycznymi zawartymi w kartach charakterystyki. b. Handling of all hazardous substances must comply with the guidelines specified in the safety data sheets. 3. Stosowanie tac ociekowych: 3. Use of drip trays: a. Wszystkie substancje niebezpieczne muszą być przechowywane na tacach ociekowych, które pomogą zapobiec rozlewom oraz zmniejszą ryzyko przedostania się substancji do środowiska. a. All hazardous substances must be stored on drip trays to prevent spills and reduce the risk of substances contaminating the environment. b. Powyższy zapis dotyczy również urządzeń, w których stosowane są substancje niebezpieczne. b. The above provision also applies to equipment in which hazardous substances are used. c. Tace ociekowe muszą być regularnie sprawdzane i utrzymywane w dobrym stanie technicznym. c. Drip trays must be regularly inspected and maintained in good technical condition.
Zarządzanie gospodarką odpadami Waste Management	1. Wykonawca musi bezwzględnie dbać o porządek i czystość na Terenie i obszarze wokół niego, również na zapleczu Budowy. Każdorazowo, przez cały czas trwania budowy, po zakończeniu Robót danego dnia Wykonawca jest zobowiązany posprzątać front robót, zebrać odpady, pochować i zabezpieczyć narzędzia, maszyny, uporządkować materiały budowlane itd. 1. The Contractor is strictly required to maintain order and cleanliness on the Site and its surrounding area, including the Construction Yard. At all times during the construction period, after completing the daily Works, the Contractor is obligated to clean the work front, collect waste, store and secure tools and machinery, and organize construction materials. 2. Wykonawca i jego Personel zobowiązani są w pierwszej kolejności do ograniczania ilości wytworzonych odpadów, a w następnej kolejności do odzysku/recyklingu. Unieszkodliwianie odpadów może mieć miejsce wyłącznie w przypadku, gdy istnieje uzasadniony brak możliwości poddania ich wcześniej wskazanym procesom. 2. The Contractor and its Personnel are obliged, first and foremost, to minimize the amount of waste generated, and subsequently to recover/recycle it. Disposal of waste is permitted only when there is a justified inability to subject the waste to the aforementioned processes.

	3. Wykonawca i jego Personel zobowiązani są do gospodarowania odpadami zgodnie z obowiązującymi przepisami polskiego prawa, w tym również do odpowiedniego segregowania i zarządzania odpadami powstałymi w wyniku ich działań. 3. The Contractor and its Personnel are obliged to manage waste in accordance with applicable Polish law, including proper segregation and handling of waste generated as a result of their activities.	
Ochrona gleby i wód Soil and Water Protection	1. Wykonawca i jego Personel muszą podejmować wszelkie środki ostrożności, aby zapobiec zanieczyszczeniu gleby i wód gruntowych. 1. The Contractor and its Personnel must take all necessary precautions to prevent contamination of soil and groundwater. 2. Każde działanie, które może prowadzić do zanieczyszczenia środowiska, musi być monitorowane i kontrolowane, aby zminimalizować ryzyko jego wystąpienia. 2. Any activity that may lead to environmental contamination must be monitored and controlled in order to minimize the risk of its occurrence. 3. Wykonawca i jego personel są zobowiązani do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wystąpieniu zanieczyszczenia środowiska. 3. The Contractor and its Personnel are obliged to immediately inform the Employer of any occurrence of environmental contamination.	
Energooszczędność i redukcja emisji Energy Efficiency and Emission Reduction	1. Wykonawca i jego Personel powinni stosować energooszczędne praktyki i urządzenia, aby zmniejszyć zużycie energii. 1. The Contractor and its Personnel shall apply energy-efficient practices and use energy-efficient equipment in order to reduce energy consumption. 2. Wszelkie maszyny i pojazdy wykonawców powinny być regularnie serwisowane i konserwowane, aby zminimalizować emisję szkodliwych substancji do atmosfery. 2. All machinery and vehicles used by the Contractor shall be regularly serviced and maintained in order to minimize the emission of harmful substances into the atmosphere.	
Zapobieganie zanieczyszczeniom powietrza Air Pollution Prevention	Wykonawca i jego Personel muszą unikać tworzenia warunków pracy, które mogą prowadzić do znaczącej emisji pyłów, gazów lub innych zanieczyszczeń powietrza. The Contractor and its Personnel must avoid creating working conditions that may lead to significant emissions of dust, gases, or other air pollutants.	
2. Wykonawca zobowiązany jest do podjęcia środków ograniczających niedogodności wynikające z hałasu, wibracji, oświetlenia, pylenia podczas wierceń, kurzu, piasku i tym podobnych w stopniu satysfakcjonującym Zamawiającego oraz właściwe władze lokalne. Wykonawca będzie mógł parkować samochody Wykonawcy, w tym również jego Personelu wyłącznie w rejonie parkingu dla samochodów osobowych za torami kolejowymi. Wykonawca i	2. The Contractor is obliged to take measures to mitigate nuisances resulting from noise, vibrations, lighting, dust generated during drilling, sand, and similar disturbances to a degree satisfactory to the Employer and relevant local authorities. The Contractor may park its vehicles, including those of its Personnel, exclusively in the designated parking area for passenger cars located beyond the railway tracks. The	

jego Personel mają całkowity zakaz parkowania na parkingu przed budynkiem administracyjnym.	Contractor and its Personnel are strictly prohibited from parking in the parking lot in front of the administrative building.
3. Wykonawca dostarczy sanitariaty do użytku Personelu Wykonawcy oraz będzie odpowiadał i ponosił koszty związane z ich utrzymaniem w stanie nadającym się do użytkowania. Wszyscy Pracownicy są zobowiązani do ich używania. Wszystkie sanitariaty muszą posiadać miejsce do mycia rąk. 4. Wykonawca dostarczy sanitariaty na teren zaplecza socjalnego oraz w miejscu wykonywania Robót. Zostaną one odpowiednio opomiarowane przez Wykonawcę, w celu umożliwienia refakturowania opłat za media, przy czym wszelkie podłączenia muszą zostać zgłoszone Zamawiającemu z co najmniej pięciodniowym (5) wyprzedzeniem.	3. The Contractor shall provide sanitary facilities for the use of the Contractor's Personnel and shall be responsible for and bear the costs related to maintaining them in a usable condition. All Workers are required to use these facilities. All sanitary facilities must be equipped with hand-washing stations. 4. The Contractor shall provide sanitary facilities at the social facilities area as well as at the location where the Works are being performed. These facilities shall be properly metered by the Contractor to enable re-invoicing of utility charges, whereby all connections must be reported to the Employer at least five (5) days in advance.
5. Teren i Zaplecze Budowy mają być przez cały czas prowadzenia Robót utrzymywane w czystości i porządku. Wykonawca zapewni i poniesie koszty związane z wywozem i utylizacją odpadów z Terenu oraz Zaplecza Budowy. Wykonawca musi przez cały czas na bieżąco usuwać wszelkie zanieczyszczenia spowodowane działaniami Wykonawcy i jego Personelu. Zarządzanie gospodarką odpadami przez Wykonawcę będzie się odbywało zgodnie z polskimi przepisami tj. m.in. Ustawa o odpadach (Dz.U. z 2022 r. poz. 699, z późniejszymi zmianami).	5. The Site and the Construction Facilities Area must be kept clean and orderly at all times during the execution of the Works. The Contractor shall ensure and bear the costs related to the removal and disposal of waste from the Site and the Construction Facilities Area. The Contractor must continuously and promptly remove any contamination caused by the activities of the Contractor and its Personnel. Waste management by the Contractor shall be carried out in accordance with Polish regulations, including, among others, the Waste Act (Journal of Laws of 2022, item 699, as amended).
6. Wykonawca poprowadzi Roboty zgodnie z przepisami prawa polskiego/ustawy o ochronie stref przybrzeżnych/przepisów środowiskowych, ale również będzie przestrzegać wymagań środowiskowych wynikających z Umowy. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu system oraz miejsca składowania odpadów uwzględniając odpady niebezpieczne. Nie wolno zostawiać śmieci w pojemnikach na odpady Zamawiającego. Wykonawca i jego Personel ma bezwzględny zakaz wyrzucania do toalet, studzienek czy umywalk: a) odpadów stałych, które mogą powodować zmniejszenie przepustowości przewodów kanalizacyjnych, a w szczególności żwiru, piasku, popiołu, szkła, tekstyliów, włókien itp. b) materiałów budowlanych c) części stałych nie rozpuszczalnych w wodzie d) farb oraz chemikaliów	6. The Contractor shall carry out the Works in accordance with Polish law, the Act on the Protection of Coastal Zones, and environmental regulations, and shall also comply with the environmental requirements arising from the Agreement. The Contractor shall present to the Employer a system and designated locations for waste storage, including hazardous waste. It is strictly prohibited to dispose of waste in the Employer's waste containers. The Contractor and its Personnel are strictly prohibited from disposing of the following into toilets, manholes, or sinks: a) solid waste that may reduce the capacity of sewer lines, in particular gravel, sand, ash, glass, textiles, fibers, etc.; b) construction materials; c) solid materials not soluble in water; d) paints and chemicals;

e) odpadów płynnych niemieszających się z wodą, a w szczególności sztucznych żywic, lakierów, smół i ich emulsji, mieszanin cementowych f) substancji palnych i wybuchowych, a w szczególności benzyn, nafty, oleju opałowego, karbidu oraz substancji żrących i toksycznych. Wszelkie niekontrolowane rozlewy czy wycieki powinny być bezzwłocznie usunięte oraz zutyliзовane na koszt Wykonawcy. O wyciekach, rozlewach należy bezzwłocznie powiadomić Zamawiającego.	e) liquid waste immiscible with water, especially synthetic resins, varnishes, tars and their emulsions, cement mixtures; f) flammable and explosive substances, in particular gasoline, kerosene, heating oil, carbide, and corrosive or toxic substances. Any uncontrolled spills or leaks must be immediately cleaned up and disposed of at the Contractor's expense. The Employer must be notified without delay of any such spills or leaks.
ODNIESIENIA I DEFINICJE	REFERENCES AND DEFINITIONS
Jeżeli w niniejszym dokumencie znajduje się odniesienie do ISO, można zastosować standardy alternatywne do ISO. O ile nie określono inaczej, dla celów niniejszego Kontraktu mają zastosowanie definicje podane w ISO 8402 oraz definicje zawarte w Warunkach Kontraktu.	If this document contains references to ISO standards, alternative standards to ISO may be applied. Unless otherwise specified, for the purposes of this Contract, the definitions provided in ISO 8402 and those contained in the Contract Conditions shall apply.
ZARZĄDZANIE JAKOŚCIĄ	QUALITY MANAGEMENT
Wykonawca mianuje Kierownika ds. Zapewnienia Jakości, który będzie miał jasno wytyczony zakres odpowiedzialności dotyczącej inspekcji, nadzoru oraz utrzymania jakości Robót. Reprezentant Wykonawcy będzie odpowiedzialny za całościową kontrolę działań w ramach projektu. Wykonawca jest odpowiedzialny za przygotowanie i wdrożenie Dokumentacji dotyczącej Jakości dla niniejszego przedsięwzięcia.	The Contractor shall appoint a Quality Assurance Manager who will have a clearly defined scope of responsibilities related to inspection, supervision, and maintenance of the quality of the Works. The Contractor's representative will be responsible for overall control of activities within the project. The Contractor is responsible for preparing and implementing the Quality Documentation for this undertaking.
SYSTEM ZAPEWNIENIA JAKOŚCI	QUALITY ASSURANCE SYSTEM
Poszczególne wymagania dotyczące wdrożenia Systemu Zapewnienia Jakości Wykonawcy zostaną opisane w Dokumentacji Powykonawczej dotyczącej Jakości (zwykle zawartej w instrukcji dotyczącej jakości i / lub w planach zapewnienia jakości, zasadniczo w ISO 10005). Dokumentacja dotycząca Jakości zawiera wymagania dotyczące odpowiedniej części serii ISO 9000 oraz opisuje, jak te wymagania zostaną spełnione w odniesieniu do zobowiązań wynikających z Kontraktu z Zamawiającym, a także ma nawiązać do następujących punktów: • Pisemne procedury jakości, • Zakres prac i usług Wykonawcy, • Procedury i określenia metod, w tym kontroli projektu, • Szczegóły głównych ustaleń kontraktowych, w tym listy Podwykonawców, • Struktura organizacyjna oraz kanały komunikacji, • Dane kontaktowe Przedstawiciela Zamawiającego i osób współpracujących, • Opis stanowisk kluczowych pracowników i wymogów dotyczących doświadczenia,	Specific requirements for the implementation of the Contractor's Quality Assurance System will be described in the Post-Execution Quality Documentation (usually included in the quality manual and/or quality assurance plans, essentially in ISO 10005). The Quality Documentation contains requirements regarding the relevant part of the ISO 9000 series and describes how these requirements will be met in relation to the obligations arising from the Contract with the Employer. It shall also address the following points: • Written quality procedures, • Scope of the Contractor's work and services, • Procedures and defined methods, including design control, • Details of main contractual arrangements, including lists of Subcontractors, • Organizational structure and communication channels, • Contact details of the Employer's Representative and cooperating persons, • Description of key personnel positions and experience requirements,

• Szczegóły dotyczące osoby posiadającej uprawnienia do ustanowienia, podtrzymywania i raportowania na temat Systemu Zarządzania Jakością, • Szczegóły dotyczące personelu ds. zarządzania jakością na budowie oraz zakres ich obowiązków, • Ustalenia odnośnie audytu własnych działań jak też Podwykonawców oraz oceny kierownictwa, • Ustalenia odnośnie kontroli jakości swojej pracy, w tym inspekcji i planów prób, • Przygotowanie blankietów/formularzy elektronicznych, służących do rejestrowania prób kontrolnych i wyników, a także wystawienie świadectwa zgodności dla wszystkich części Robót, • Ustalenia odnośnie kontroli jakości pracy Podwykonawców i dostawców zarówno na Placu Budowy jak i poza nim, w tym plany inspekcji i prób, itp., oraz rejestry zgodności, • Dokumenty, w których są opisane Wymagania Zamawiającego dotyczące jakości Materiałów i Urządzeń, jakości wykonania i wyników, • Lista odpowiednich standardów i specyfikacji, które będą stosowane przy wykonywaniu Robót, • Lista dokumentów niezbędnych do przedstawienia spełnienia Wymagań Zamawiającego, • Ustalenia z Zamawiającym, Inżynierem, właściwymi organami władzy i innymi zainteresowanymi dotyczące oceny, współpracy i kontroli dokumentów, w tym ustalenia pozwalające Inżynierowi wyznaczyć określone lub przypadkowe punkty kontroli, • Lista poleceń lub innej szczegółowej dokumentacji opisującej kontrolę procesu, • Lista ustaleń dotyczących płatności kwoty zatrzymanej dla poszczególnych rejestrów jakości, • Dokumentacja dotycząca jakości, przedłożona przez Wykonawcę, jego Podwykonawców i dostawców określająca: - cele jakości, które mają zostać osiągnięte, w tym rejestry jakości; - określony przydział obowiązków oraz nadzór na poszczególnych etapach; - określone procedury, metody i instrukcje pracy; - harmonogramy prób, inspekcji, badań i kontroli na poszczególnych etapach; - metody wprowadzania zmian i modyfikacji w dokumentacji jakości wraz z postępowaniem prac;	• Details of the person authorized to establish, maintain, and report on the Quality Management System, • Details of quality management personnel on site and their scope of responsibilities, • Arrangements regarding auditing of own activities and those of Subcontractors as well as management reviews, • Arrangements for quality control of own work, including inspections and testing plans, • Preparation of electronic or paper forms used to record control tests and results, as well as issuance of certificates of conformity for all parts of the Works, • Arrangements for quality control of Subcontractors' and suppliers' work both on and off the Construction Site, including inspection and testing plans, etc., and compliance registers, • Documents describing the Employer's quality requirements for Materials and Equipment, workmanship quality, and results, • List of relevant standards and specifications to be applied during the execution of the Works, • List of documents required to demonstrate compliance with the Employer's Requirements, • Arrangements with the Employer, Engineer, relevant authorities, and other stakeholders concerning review, cooperation, and document control, including provisions allowing the Engineer to designate specific or random control points, • List of instructions or other detailed documentation describing process control, • List of arrangements concerning retention payments for specific quality records, • Quality documentation submitted by the Contractor, its Subcontractors, and suppliers specifying: - quality objectives to be achieved, including quality records; - assigned responsibilities and supervision at each stage; - specified procedures, methods, and work instructions; - schedules for tests, inspections, examinations, and controls at various stages; - methods for implementing changes and modifications in quality
--	---

- ustalenia dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy; - ustalenia dotyczące zakupu i kontroli Urządzeń, Materiałów i produktów Podwykonawców; - harmonogram prac przedstawiający fazy projektu; - ustalenia dotyczące obsługi, przechowywania, opakowań, konserwacji i dostaw; - ustalenia dotyczące raportowania, oceny i pozbywania się pracy lub produktów niespełniających wymogów; - ustalenia dotyczące działań naprawczych i zapobiegawczych; - serwis i / lub wymagania w zakresie technik statystycznych; - wymogi dotyczące oceny Kontraktu; - opis metod służących kontroli zmian i modyfikacji w Dokumentacji Jakości; - szczegóły innych środków niezbędnych do osiągnięcia celów jakości, a także tych narzuconych przez Zamawiającego.	documentation during the progress of works; - health and safety provisions; - arrangements for procurement and control of Equipment, Materials, and Subcontractors' products; - work schedule presenting project phases; - provisions concerning handling, storage, packaging, maintenance, and deliveries; - arrangements for reporting, evaluation, and disposal of work or products not meeting requirements; - provisions for corrective and preventive actions; - service and/or requirements for statistical techniques; - requirements for Contract evaluation; - description of methods used for controlling changes and modifications in Quality Documentation; - details of other measures necessary to achieve quality objectives, including those imposed by the Employer.
PLAN ZARZĄDZANIA ŚRODOWISKOWEGO	ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PLAN
Wykonawca zobowiązany jest do przygotowania Planu Zarządzania Środowiskowego, którego celem ma być: • Zmniejszenie potencjalnych zniszczeń w środowisku morskim i przybrzeżnym; • Zmniejszenie zapotrzebowania na zasoby naturalne; • Zmniejszenie zakłóceń w działalności lokalnych mieszkańców i firm; • Spełnienie wymogów odpowiednich standardów; • Właściwa gospodarka odpadami. Plan Zarządzania Środowiskowego należy przedłożyć Przedstawicielowi Zamawiającego do akceptacji. Plan ten powinien zawierać szczegółowe propozycje dotyczące: • Informacji odnośnie odpowiednich standardów środowiskowych.	The Contractor is obliged to prepare an Environmental Management Plan aimed at: • Reducing potential damage to the marine and coastal environment; • Decreasing the demand for natural resources; • Minimizing disruptions to the activities of local residents and businesses; • Meeting the requirements of relevant standards; • Proper waste management. The Environmental Management Plan must be submitted to the Client's Representative for approval. The Plan should include detailed proposals concerning: • Information regarding applicable environmental standards.

SZCZEGÓŁOWE WYMAGANIA ODNOŚNIE POSZCZEGÓLNYCH ELEMENTÓW INFRASTRUKTURY I REALIZOWANIA ROBÓT	DETAILED REQUIREMENTS REGARDING SPECIFIC INFRASTRUCTURE ELEMENTS AND EXECUTION OF WORKS
TYMCZASOWA ORGANIZACJA RUCHU	TEMPORARY TRAFFIC ORGANIZATION
Każdorazowo, gdy jest to wymagane z uwagi na bezpieczne wykonywanie Robót należy uzgodnić z Zamawiającym tymczasową organizację ruchu oraz dostarczyć i wykonać wszelkie jej elementy, takie jak pachoły, bariery, ogrodzenie, jak również oznakowanie poziome i pionowe.	Whenever required for the safe execution of the Works, the Contractor shall agree with the Employer on the temporary traffic organization and provide and implement all its elements, such as cones, barriers, fencing, as well as horizontal and vertical signage.
TYMCZASOWE I DOCELOWE OZNAKOWANIE POZIOME I PIONOWE	TEMPORARY AND FINAL HORIZONTAL AND VERTICAL SIGNAGE
Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tymczasowego oraz docelowego oznakowania poziomego i pionowego, w zakresie niezbędnym do zapewnienia bezpieczeństwa i organizacji ruchu na Terenie oraz po zakończeniu Robót. Oznakowanie należy wykonać zgodnie z obowiązującymi przepisami, normami oraz wytycznymi Zamawiającego i powinno ono być: • trwałe, czytelne i widoczne zarówno w dzień, jak i w nocy (np. przez użycie materiałów odbłaskowych), • wykonane z użyciem atestowanych materiałów dopuszczonych do stosowania w budownictwie drogowym lub przemysłowym (w zależności od lokalizacji oznakowania), • w przypadku oznakowania tymczasowego – demontowalne po zakończeniu Robót lub po zmianie etapu Robót Wszelkie projekty oznakowania, zarówno tymczasowego jak i docelowego, muszą być uzgodnione z Zamawiającym przed ich realizacją.	The Contractor is obliged to install temporary and final horizontal and vertical signage as necessary to ensure safety and traffic organization on the Site during and after the completion of the Works. The signage must be executed in accordance with applicable laws, standards, and the Employer's guidelines, and should be: • durable, legible, and visible both day and night (e.g., through the use of reflective materials), • made using certified materials approved for use in road or industrial construction (depending on the signage location), • in the case of temporary signage – removable upon completion of the Works or upon the change of the Works phase. All signage plans, both temporary and final, must be approved by the Employer prior to implementation.
TARYFIKATOR WYKROCZEŃ	SCHEDULE OF OFFENSES
Za nieprzestrzeganie zasad bezpieczeństwa nałożone zostaną kary na Wykonawcę zgodnie z taryfikatorem kar stanowiącym część Przewodnika Bezpieczeństwa umieszczonego na stronie internetowej Zamawiającego: https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo	For non-compliance with safety rules, penalties will be imposed on the Contractor in accordance with the penalty schedule, which is part of the Safety Guide available on the Employer's website: https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo

ZAŁĄCZNIKI	APPENDIXES
Załącznik nr 1.1 Projekt Budowlany dla „Przebudowy i rozbudowy budynku administracyjnego, budowa budynku wejściowego Morskiego Terminala Kontenerowego w Gdańsku”. Załącznik nr 1.2 Projekt Wykonawczy wraz z Projektem Aranżacji Wnętrz dla „Przebudowy i rozbudowy budynku administracyjnego, budowa budynku wejściowego Morskiego Terminala Kontenerowego w Gdańsku”. Załącznik nr 1.3 Dokumentacja powykonawcza przebudowy poziomu +2 budynku Administracyjnego. Załącznik nr 1.4 Decyzja o zatwierdzeniu projektu budowlanego i pozwoleniu na budowę z dn.15.04.2025r., nr 38/2025/AŻ, wydana przez Wojewodę Pomorskiego wraz z projektem budowlanym. Załącznik nr 2 Wzór pozwolenia na pracę. Załącznik nr 3 Karta Oceny Ryzyka.	Appendix No. 1.1 Construction Design for the “Reconstruction and Extension of the Administrative Building, Construction of the Entrance Building of the Maritime Container Terminal in Gdańsk.” Appendix No. 1.2 Execution Design along with the Interior Design Project for the “Reconstruction and Extension of the Administrative Building, Construction of the Entrance Building of the Maritime Container Terminal in Gdańsk.” Appendix No. 1.3 As-built Documentation of the reconstruction of level +2 of the Administrative Building. Appendix No. 1.4 Decision approving the construction design and building permit dated April 15, 2025, No. 38/2025/AŻ, issued by the Pomeranian Voivode, together with the construction design. Appendix No. 2 Template of the Work Permit. Appendix No. 3 Risk Assessment Sheet.